

طقس تدشين
الكنائس القبطية الجديدة
والمذابح والمعمودية المقدسة

RITUAL DER WEIHE NEUER KOPTISCHER KIRCHEN, ALTÄRE UND TAUFBECKEN

Betreuung durch
Anba Gabriel



Ritual
der Weihe
neuer koptischer Kirchen, Altäre und Taufbecken

Betreuung durch

Anba Gabriel





✠

طقس تدشين الكنائس القبطية الجديدة والمذابح والمعمودية المقدسة

تحت رعاية الحبر الجليل

الأنبا جبرييل

أسقف النمسا

Ritual der Weihe neuer koptischer Kirchen

Inhalt:	يحتوى على :
1- Die Kirche	1- الكنيسه
2- Ritual der Weihe des Altars	2- طقس تدشين المذبح
3- Erster Weihrauchdienst	3- البخور الأول
4- Zweiter Weihrauchdienst	4- البخور الثانى
5- Dritter Weihrauchdienst	5- البخور الثالث
6- Weihe des Altars	6- تقديس المذبح
7- Ritual der Weihe neuer Taufbecken	7- تكريس المعمودية الجديدة

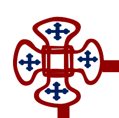
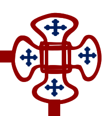
Ritual der Weihe neuer koptischer Kirchen

Deutsch-Arabisch -Koptisch

Zweite Auflage: 2013

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch Ritual der Weihe neuer koptischer Kirchen entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at

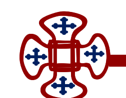
Vorwort

Die Weihe einer Kirche ist ein Fest, weil wir für Gott selbst ein Haus errichtet haben. Der Ritus zur Weihe einer neuen Kirche ist in der koptisch - orthodoxen Kirche ein langer Vorgang; er dauert ein ganzes Nachtgebet, Deshalb stellt dieses Buch nur eine Zusammenfassung all dieser Riten dar und beinhaltet nicht alle Gebete. Der erste Teil besteht aus Bibellesungen, der zweite aus Gebeten. Der dritte Teil ist die Salbung der Kirche.

Wir beginnen mit dem ersten Kapitel der Genesis. Die erste Kirche der Welt waren Adam und Eva im Garten Eden, das war die heilige Gemeinde. Die Erschaffung der Welt war ein Symbol für die Gründung der Kirche. Danach lesen wir einige Verse aus dem Kapital 28 der Genesis. Wir werden sehen, wie unser Vater Jakob die erste Kirche salbte, die in der ganzen Welt gesalbt werden sollte. Man erinnert sich der Geschichte Jakobs: **"Wirklich, der Herr ist an diesem Ort und ich wusste es nicht!"** Furcht überkam ihn und er sagte: **„Wie ehrfurchtgebietend ist dieser Ort! Hier ist nichts anderes als das Haus Gottes und das Tor des Himmels."** Jakob stand früh am Morgen auf, nahm den Stein, den er unter seinen Kopf gelegt hatte, stellte ihn als Steinmal auf und goß Öl darauf. Dann gab er dem Ort den Namen Bet - El (Gotteshaus)   (Genesis 28: 16-19).

Danach hören wir einige Abschnitte aus dem Buch Exodus über das Offenbarungszelt, weil dieses die Kirche war, die Gott Selbst vorgab. Gott erteilte Moses alle Anweisungen, und Moses handelte nach Gottes Befehl. Dann hören wir einige Lesungen aus Exodus 25 und 26. Im Kapitel 25 sagt Gott zu Moses: **„Macht mir ein Heiligtum! Dann werde ich in ihrer Mitte wohnen"** (Exodus 25:8).

Das ist Weisheit und Philosophie der Kirche: Gott in der Mitte seines Volkes wohnend. **„Genau nach dem Muster der Wohnstätte und aller ihrer Gegenstände, das ich dir zeige, sollt ihr es herstellen"**.

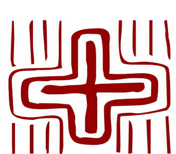


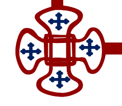
Moses stützte sich nicht auf seine Weisheit, er benutzte die Weisheit der Menschen, obwohl er weise und in aller Weisheit Ägyptens unterrichtet war. Er gehorchte; das Muster hatte Gott vorgegeben. Danach hören wir einige Passagen über die Bundeslade, die Cherubim auf den Deckplatten, den Tisch, die Leuchter, den Vorhang und den Altar. Wir werden sehen, wie schön und wie kostbar alle Dinge von Gott Selbst bereitet wurden.

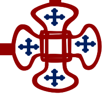
Dann hören wir weitere Lesungen aus Exodus 30 und 31 über das Räucherwerk, den Weihrauch, und das Salböl und wie das ganze Offenbarungszelt so wie auch der Erzpriester Aaron und alle seine Söhne mit Öl gesalbt wurden. Wir hören dann einige Lesungen aus Exodus 39 und 40. In diesen Kapitel hört man oft „Wie der Herr Moses befahl", und dann in Vers 32: „So wurde das ganze Werk für die Wohnstätte des Offenbarungszeltes vollendet, und das Volk Israel hatte alles ausgeführt, was Gott Moses aufgetragen hatte" (Exodus 39:32). Und weiter Vers 42: **„Genau so, wie es der Herr dem Moses befohlen hatte, führten die Kinder Israels die gesamte Arbeit aus".** Moses besichtigte das ganze Werk: Sie hatten es so gemacht, wie der Herr es befohlen hatte; und Moses segnete sie (Ex 39:42-43).

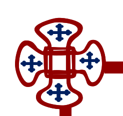
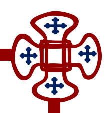
Das Offenbarungszelt war der erste Schritt zum Tempel.

Wir hören einige Stellen aus dem Buch der Könige über die Weihe des Tempels. Der Tempel führte zur Kirche. Und die Kirche ist wiederum ein Schritt zur himmlischen Kirche im himmlischen Jerusalem. So beenden wir denn unsere Lesungen mit dem Kapitel 21 aus der Offenbarung, weil wir im himmlischen Jerusalem die wahre Kirche aller Heiligen haben werden, und diese wahre Kirche wird von Gott Selbst gesalbt werden. Die Lesungen werden von einigen Hymnen der Kirche begleitet. Wir wissen jetzt, wie Gott das Muster der Kirche vorgab, wir handeln Moses gleich, indem wir nicht unsere Weisheit benutzen, sondern wir lassen Gottes Wort sich erfüllen.



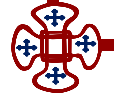


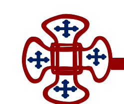


Die Kirche

Das Wort Kirche hat verschiedene Bedeutungen.
Kirche ist das Gebäude, in dem wir beten, ist die Gemeinschaft der Gläubigen, ist religiöse Führung und das Haus Gottes, Gottes Wohnung unter Seinem Volk. In Genesis 28 sagt unser Vater Jakob: **„Wie ehrfurchtgebietend ist dieser Ort, hier ist nichts anderes als das Haus Gottes und das Tor des Himmels".**
Das Haus Gottes ist ein ehrfurchtgebietender Ort; auch David sagt: **„Heiligkeit geziemt sich für dein Haus, o Herr".** Das Haus Gottes dient dem Gottesdienst und darf niemals anderen Zwecken unterworfen werden. Das Haus Gottes ist Haus des Lobpreises, ein Haus des Gebetes. Der Psalm sagt: **„Gesegnet sind jene, die in deinem Haus wohnen und immer dein Lob singen".**
Die Kirche als Haus Gottes lässt den, der zu ihr geht, Gott in Seinem Haus treffen - er kehrt zu Gott zurück und hat Gemeinschaft mit ihm; deshalb heißt es: **„Ich wohne unter ihnen und werde ihr Gott, und sie werden mein Volk".** Früher war das Versammlungszelt Symbol für das Wohnen Gottes unter Seinem Volk, es war Symbol des himmlischen Jerusalem, in dem Gott in Ewigkeit mit Seinen Auserwählten wohnen wird. Deshalb ist die Kirche nicht nur ein Ort, an dem sich die Gläubigen treffen, sondern der Ort an dem die Gläubigen Gott treffen, der unter ihnen wohnt. Die Kirche ist deshalb der Ort, an dem die Gläubigen miteinander und mit Gott Gemeinschaft haben. Symbol der Kirche ist der Stein, den Jakob aufrichtete, über den er Öl goss. Der Tempel, den Salomon baute, war Symbol für die Kirche, auch die Arche Noahs - die Arche, durch die alle, die sie betraten, gerettet wurden, während die übrigen draußen in der Welt untergingen. Die Kirche ist die Arche der Sicherheit vor den tiefen Wassern und Strömungen dieser Welt - all diejenigen, die sie betreten, werden gerettet, so wie Noah über die Arche sprach: **„In ihr werden acht Menschen vor dem Wasser gerettet!"** (1 Petr 3:20). Die Kirche symbolisiert den Himmel, in dem Gott ist, deshalb ist sie der Himmel auf Erden. In der koptischen Kirche wird das in der Bauweise deutlich. Die Kuppel symbolisiert den mit Sternen geschmückten Himmel...





Sie erinnert uns daran, dass die Gläubigen ewig wie Sterne leuchten. Die Kleriker gleichen den Engeln auf Erden; deshalb tragen sie während der Liturgie weiße Kleidung, die auch ein Zeichen für die Reinheit des Herzens ist. In der Offenbarung heißt es: **„... schreib an den Engel der Kirche von ..."**

Als Himmel symbolisiert die Kirche die Heiligkeit des Ortes, an dem Gott wohnt, in Gemeinschaft mit den Gläubigen, die die Kirche errichtet haben. Gott wohnt nicht nur in der Kirche, sondern im Herzen jedes einzelnen, so wird auch das Herz zum Himmel, und die gesamte Zahl der Herzen wird zur Kirche.

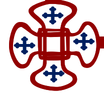
„Ihr seid Tempel Gottes und der Heilige Geist wohnt in euch".

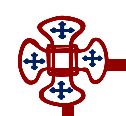
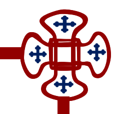
Die Kirche wird mit dem heiligen Chrisam geweiht, so wie jeder von uns wird getauft und mit dem heiligen Chrisam gesalbt wird - wir sind Christen, weil wir an Christus, den Herrn, glauben und mit dem heiligen Chrisam gesalbt und so zum Himmel für den Herrn geworden sind. Die Kirche ist das Haus Gottes, jeder von uns ist ein Haus Gottes. Die Kirche ist ein Tempel für den Heiligen Geist, der in uns wirkt. Von der Kirche erheben sich Gebete und Lobpreis, auch aus unseren Herzen kommen Gebete und Lobpreisungen.

Die Kirche opfert die Gaben, sie hebt den Weihrauch empor. Der Psalm sagt: **„Lass mein Gebet wie Weihrauch vor dir aufsteigen und meine Hände erheben als Abendopfer".**

Die Gebete der Heiligen steigen wie Weihrauchopfer zum göttlichen Thron empor.





Ritual der Weihe des Altars
طقس تدشين المذبح

Der Bischof wirft sich vor dem Heiligtum nieder. Er steht wieder auf, zieht den Vorhang der Ikonostase beiseite und sagt:

يخضع الأب الأسقف أمام الهيكل ويفتح الستر ويقول.

Der Priester

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

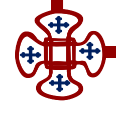
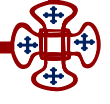
ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

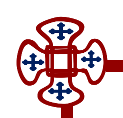
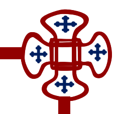
Der Priester

ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, durch Christus Jesus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك علي الارض. خبزنا كفافنا اعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين إلينا .ولاتدخلنا في تجربه لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا.
لأن لك الملك والقوه والمجد إلي الأبد آميـــن.

Erster Weihrauchdienst
البخور الأول

Der Bischof befindet sich am Altar, umgeben von den Priestern; erhebt den Weihrauch zum Inzens empor und singt die folgenden Psalmen:

يقف الأسقف أمام مائدة المذبح ويقف الكهنة حوله ثم يرفع البخور ويتلو المزمور التالى:

PSALM 23

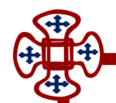
Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen. Er läßt mich lagern auf grünen Auen und führt mich zum Ruheplatz am Wasser. Er stillt mein Verlangen; er leitet mich auf rechten Pfaden, treu seinem Namen. Muss ich auch wandern in finsterer Schlucht, ich fürchte kein Unheil; denn du bist bei mir, dein Stock und dein Stab geben mir Zuversicht. Du deckst mir den Tisch vor den Augen meiner Feinde. Du salbst mein Haupt mit Öl, du füllst mir reichlich den Becher. Lauter Güte und Huld werden mir folgen mein Leben lang, und im Haus des Herrn darf ich wohnen für lange Zeit.

الرب يرعاني فلا يعوزني شئ. في مراعٍ خُضرٍ يسكننى. إلي مياه الراحةِ يوردني. يردَّ نفسي. يهديني إلي سُبُلِ البر من أجل اسمه. إن سِلكتت في وسط ظلال الموت فلا أخافُ شراً لأنك أنت معي. عصاكَ وعكَّازكَ هما يعزِّيانني. هيأتِ قُدامي مائدةً تُجَاهَ مُضايقيَّ. مسحتَ بالزيت رأسي. وكأسك روتنى بقوة ورحمتك تدركنى جميع أيام حياتي، ومسكنُى في بيت الرب إلي مدى الأيام.

PSALM 24

Dem Herrn gehört die Erde und was sie erfüllt, der Erdkreis und seine Bewohner. Denn er hat ihn auf Meere gegründet, ihn über Strömen befestigt. Wer darf hinaufziehen zum Berg des Herrn, wer darf stehen an seiner heiligen Stätte? Der reine Hände hat und ein lauteres Herz, der nicht betrügt und keinen Meineid schwört. Er wird Segen empfangen vom Herrn und Heil von Gott, seinem Helfer. Das sind die Menschen, die nach ihm fragen, die dein Antlitz suchen, Gott Jakobs. [Sela] Ihr Tore, hebt euch nach oben, hebt euch, ihr uralten Pforten; denn es kommt der König der Herrlichkeit. Wer ist der

للرَّب الأرضُ وملؤهَا. المسكونة وجميع الساكنين فيها. لأنه علي البحارِ أسسهَّا وعلي الأنهارِ هيأها. مَنْ يصعد إلي جبل الرَّبِ أومَنْ يقوم في موضع قدسهِ. الطاهر اليدين والنقيُّ القلبِ الذي لم يحمِلِ نفسهَ إلي الباطل ولم يحلَفَ بالغش. هذا ينال بركةً من الرَّب ورحمة من إللهِ مخلصهِ. هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب. ارفعوا أيها الرؤساء ابوابكم وارتفعى أيتها الأبواب الدِهرية فيدخل ملك المجد. مَنْ هو هذا ملك المجد. الرَّبُ العزيز



König der Herrlichkeit? Der Herr, stark und gewaltig, der Herr, mächtig im Kampf. Ihr Tore, hebt euch nach oben, hebt euch, ihr uralten Pforten; denn es kommt der König der Herrlichkeit. Wer ist der König der Herrlichkeit? Der Herr der Heerscharen, er ist der König der Herrlichkeit.

القديرُ الرَّبُ القوى في الحروب ارفعوا أيها الرؤساء ابوابكم وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية فيدخل ملك المجد. مَنْ هو هذا ملك المجد. رَبُّ القوات هذا هو ملكُ المجد.

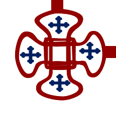
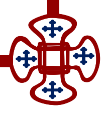
Zweiter Weihrauchdienst

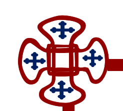
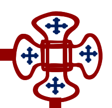
البخور الثانى

PSALM 26

Verschaff mir Recht, o Herr; denn ich habe ohne Schuld gelebt. Dem Herrn habe ich vertraut, ohne zu wanken. Erprobe mich, Herr, und durchforsche mich, prüfe mich auf Herz und Nieren! Denn mir stand deine Huld vor Augen, ich ging meinen Weg in Treue zu dir. Ich saß nicht bei falschen Menschen, mit Heuchlern hatte ich keinen Umgang. Verhaßt ist mir die Schar derer, die Unrecht tun; ich sitze nicht bei den Frevlern. Ich wasche meine Hände in Unschuld; ich umschreite, Herr, deinen Altar, um laut dein Lob zu verkünden und all deine Wunder zu erzählen. Herr, ich liebe den Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnt. Raff mich nicht hinweg mit den Sündern, nimm mir nicht das Leben zusammen mit dem der Mörder! An ihren Händen klebt Schandtat, ihre Rechte ist voll von Bestechung. Ich aber gehe meinen Weg ohne Schuld. Erlöse mich, und sei mir gnädig! Mein Fuß steht auf festem Grund. Den Herrn will ich preisen in der Gemeinde.

اِحكم لي يا رَبُّ فأني بدعتى سلكتُ وعلي الرب توكَّلت فلا أضعف. أختبرنى يارب وجَربني. نق قلبي وكُليتيَّ.
لأن رحمتك أمام عيني. وقد ارتضيت بحقَّك. لم أجلس فى مجلس شرير ومع مخالفي الناموس لم ادخل. أبغضتُ محفل الأشرار ومع المنافقين لم أجلس. أغسلِ يديَّ بالنقاوةِ وأطوف بمذبَحِكَ يا ربُّ. لأُسمِّع صوت تسبيحك وأُنطقَ بجميع عجائبَك. يا رَبُّ أحببتُ جمال بيتك وموضع مسكن مجدِك. لا تهلك مع المنافقين نفسي ولا مع رجال الدماء حياتي.
الَّذين في أيديهم الاثم ويمينهم أمتلآت رشوةً. أما أنا فبدعتى سلُكتُ. انقذنى وارحمني. لان رجلي وقفت فى طريق مستقيم في الجماعات أباركُك يارب.

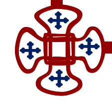
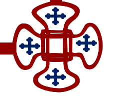



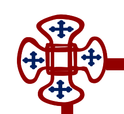
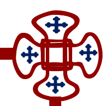



PSALM 27

Der Herr ist mein Licht und mein Heil: Vor wem sollte ich mich fürchten? Der Herr ist die Kraft meines Lebens: Vor wem sollte mir bangen?
Dringen Frevler auf mich ein, um mich zu verschlingen, meine Bedränger und Feinde, sie müssen straucheln und fallen. Mag ein Heer mich belagern: Mein Herz wird nicht verzagen. Mag Krieg gegen mich toben: Ich bleibe dennoch voll Zuversicht. Nur eines erbitte ich vom Herrn, danach verlangt mich: Im Haus des Herrn zu wohnen alle Tage meines Lebens, die Freundlichkeit des Herrn zu schauen und nachzusinnen in seinem Tempel. Denn er birgt mich in seinem Haus am Tag' des Unheils; er beschirmt mich im Schutz seines Zeltes, er hebt mich auf einen Felsen empor. Nun kann ich mein Haupt erheben über die Feinde, die mich umringen. Ich will Opfer darbringen in seinem Zelt, Opfer mit Jubel; dem Herrn will ich singen und spielen. Vernimm, o Herr, mein lautes Rufen; sei mir gnädig, und erhöre mich! Mein Herz denkt an dein Wort: «Sucht mein Angesicht!» Dein Angesicht, Herr, will ich suchen. Verbirg nicht dein Gesicht vor mir; weise deinen Knecht im Zorn nicht ab! Du wurdest meine Hilfe. Verstoß mich nicht, verlaß mich nicht, du Gott meines Heiles! Wenn mich auch Vater und Mutter verlassen, der Herr nimmt mich auf. Zeige mir, Herr, deinen Weg, leite mich auf ebener Bahn trotz meiner Feinde! Gib mich nicht meinen gierigen Gegnern preis; denn falsche Zeugen stehen gegen mich auf und wüten. Ich aber bin gewiß, zu schauen die Güte des Herrn im Land der Lebenden. Hoffe auf den Herrn, und sei stark! Hab festen Mut, und hoffe auf den Herrn!

الرَّبُّ نوري وخلاصي ممَّن أخاف. الرَّبُّ ناصر حياتي مِمَّن أجزع. عند اقتراب الأشرار منى ليأكلوا لحمي مُضايقيَّ وأعدائي عثروا وسقطوا إن يحاربنى جيشُ فلن يخاف قلبي. إن قام عليَّ قتال ففي هذا أنا مُطمئن. واحدةً سألتُ من الرَّبِّ وإيَّاها ألتمسُ أن أسكن في بيتِ الرَّبِّ كل أيام حياتي، لكَي أنظرنعيم الرَّبِ وأتفرَّس في هيكلهِ المقدس.لأنه أخفانى في خيمته في يوم شدتى. سترُني بستر مظلته. علي صخرةٍ رفعني والآن هوذا قد رفعْ رأسي علي أعدائي طفت وذبحت في مظلته ذَبيحه التسبيح. أُسبح وأرتل للرَّبِّ. استمِع يارَبُّ صوتي الذى به دعوتك ارحمني واستجب لي.فأنه لَكَ قال قلبي طلُبت وجهكَ. ووجهكَ يارَبُّ ألتمس. لاتحجبْ وجهكَ عنِّي. ولاتعرض بغضب عن عبدكَ كن لى معينا، فلا ترفضني ولا تتركني ياإلله مخلصى. فإنَّ أبي وأمي قد تركاني فأما الرَّبُّ قبلنى. علِّمني يارَبُّ طريقكَ. واهدِني في سبيلٍ مستقيمٍ من أجل أعدائي. لاتسلَّمني إلي ايدى مُضايقيَّ. لأنه قد قام عليَّ شهود زور وكذبوا على ظلمٍا. وأنا آؤمِن أنى اعاين خيرات الربِّ في أرضِ الأحياءِ. انتظرْ الرَّبَّ. تقوا وليتشدَّد قلبك وانتظرْ الرَّبَّ.

PSALM 84

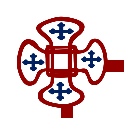
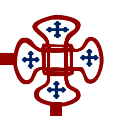
Wie liebenswert ist deine Wohnung, Herr der Heerscharen! Meine Seele verzehrt sich in Sehnsucht nach dem Tempel des Herrn. Mein Herz und mein Leib jauchzen ihm zu, ihm, dem lebendigen Gott. Auch der Sperling findet ein Haus und die Schwalbe ein Nest für ihre Jungen - deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein Gott und mein König. Wohl denen, die wohnen in deinem Haus, die dich allezeit loben. Wohl den Menschen, die Kraft finden in dir, wenn sie sich zur Wallfahrt rüsten. Ziehen sie durch das trostlose Tal, wird es für sie zum Quellgrund, und Frühregen hüllt es in Segen. Sie schreiten dahin mit wachsender Kraft; dann schauen sie Gott auf dem Zion. Herr der Heerscharen, höre mein Beten, vernimm es, Gott Jakobs!
Gott, sieh her auf unsern Schild, schau auf das Antlitz deines Gesalbten! Denn ein einziger Tag in den Vorhöfen deines Heiligtums ist besser als tausend andere. Lieber an der Schwelle stehen im Haus meines Gottes als wohnen in den Zelten der Frevler. Denn Gott der Herr ist Sonne und Schild. Er schenkt Gnade und Herrlichkeit; der Herr versagt denen, die rechtschaffen sind, keine Gabe. Herr der Heerscharen, wohl dem, der dir vertraut!

مساكنك محبوبه يارَبَّ اله القوات. تشتاقُ وتذوب نفسي للدخول إلي ديار الرَبِّ. قلبي وجسمى قد ابتهجا بالإله الحيِّ.العصفورُ وجد له بيتاً واليمامة عشاً لتضعُ فيه أفراخها مذَابِحَكَ يارَبَّ اله القوات ملِكي وإلهي طُوبى لكل السكان في بيتك يباركونك الى الابد طُوبى للرجل الذى نصرته من عندك يارب رتب فى قلبه ان يصعد. في وادي البكاء فى المكان الذى قرره. لان البركاتٍ يغطيها واضع الناموس. يسيرون من قُوَّةٍ إلي قُوَّةٍ. يتجلى إله الألهة في صهيون. أيها الرب إله القوات اسمع صلاتي. وأصْغَ يا إله يعقوب.انظر أيها الإله ناصرنا واطلع إلي وجه مسيحك. لأنَّ يوماً صالحا في ديارك خيرٌ من الافٍ.اخترت لنفسى ان اطرح على باب بيت الله افضل من ان اسَّكن في مظال الخطاة. لأنَّ الرَّبَّ الاله يحب الرحمه والحق. ويعطي مجداً ونعمة. الرب لا يمنعُ الخيرات عن السالكين بالدعه. يارَبَّ اله القوات طُوبى للإنسان المُتَكِّل عليك.

PSALM 93

Der Herr ist König, bekleidet mit Hoheit; der Herr hat sich bekleidet und mit Macht umgürtet. Der Erdkreis ist fest gegründet, nie wird er wanken. Dein Thron steht fest von Anbeginn, du bist seit Ewigkeit. Fluten erheben sich, Herr, Fluten erheben ihr Brausen, Fluten erheben ihr Tosen. Gewaltiger als das Tosen vieler Wasser, gewaltiger als die Brandung des Meeres ist der Herr in der Höhe. Deine Gesetze sind fest und verläßlich; Herr, deinem Haus gebührt Heiligkeit für alle Zeiten.

الرَّبُّ قد مَلَكَ. لبِسَ الجلالَ. لبس الرَّبُّ القوه. وتمنطق بها. لأنه ثَّبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيكَ ثَّابت منذ البدء.وأنتَ هو منذ الأزل. رفعت الأنهارُ يارَبُّ رفعت الأنهارُ صوتها. ترفع الأنهارُ صوتها. من صوتِ مياهٍ كثيرةٍ عجيبه هي أمواج البحربل عجيب هو الرَبُّ في الاعُالي. شهاداتُه صادقة جداً. لبيتِكَ ينبغى التقديس يارَبُّ إلي طول الأيام.

البولس

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:

ϫⲉ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ / ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (gekommen) (auferstanden) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) (قمت) وخلصتنا.

Der Diakon

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱϣⲉⲛⲛⲟϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ... .. Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Ein Abschnitt aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer, sein Segen sei mit uns. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين بركته مع جميعنا آمين .

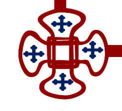
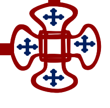
Der Brief an die Hebräer
Heb (13:1-16)

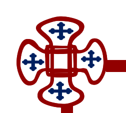
Wir haben einen Altar, von dem die nicht essen dürfen, die dem Zelt dienen. Denn die Körper der Tiere, deren Blut vom Hohenpriester zur Sühnung der Sünde in das Heiligtum gebracht wird, werden außerhalb des Lagers verbrannt. Deshalb hat auch Jesus, um durch sein eigenes Blut das Volk zu heiligen, außerhalb des Tores gelitten. Laßt uns also zu ihm vor das Lager hinaus ziehen und seine Schmach auf uns nehmen. Denn wir haben hier keine Stadt, die bestehen bleibt, sondern wir suchen die künftige. Durch ihn also laßt uns Gott allezeit das Opfer des Lobes darbringen, nämlich die Frucht der Lippen, die seinen Namen preisen. Vergeßt nicht, Gutes zu tun und mit anderen zu teilen; denn an solchen Opfern hat Gott Gefallen.

لنا مذبحٌ لاسلطان للَّذين يخدمون المسكن أن يأكلوا منهُ. فإنَّ الحيوانات التي يُدخل بدمها عن الخطية إلي الأقداس بيد رئيس الكهنة تُحرق أجسامها خارج المحلة. لذلك يسوع أيضاً لكي يُقَدِّس الشعب بدمِ نفسهِ تألم خارج الباب. فلنخرج إذاً إليه خارج المحلة حاملين عاره. لأن ليس لنا هنا مدينة باقية لكنَّا نطلب العتيدة. فلنقدم به في كل حين لله ذبيحة التسبيح أي ثمر شفاهٍ معترفة باسمه. ولكن لاتنسوا فعل الخير والتوزيع لأنَّه بذبائح مثل هذه يُسرُّ الله.

Zum Schluss

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.



Trishagion — الثلاث التقديسات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

HeiligerGott, Heiliger Starker Heiliger Lebendiger,Unsterblicher, der Du von der Jungfrau geboren bist, erbarme Dich unser
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du vom Tode auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen bist, erbarme Dich unser.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser.

قدوس الله قدوس القوى قدوس الذى لايموت . يا من ولد من العذراء،ارحمنا .

قدوس الله , قدوس القوى قدوس الذى لايموت ، يامن صلب عنا ، ارحمنا .
قدوس الله ، قدوس القوي قدوس الذى لايموت، يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات ارحمنا
المجد للآب و الابن والروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهورآمين . أيها الثالوث القدوس ارحمنا .

Das Evangeliumsgebet — أوشية الأنجيل

P.: Ϣ̀ⲗⲏⲗ **Betet**

D.: **Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.**
Erhebet euch zum Gebet!

P.: **Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.**
Der Friede sei mit allen!

V.: **Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.**
Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: صلوا

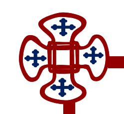
يقول الشماس: للصلاة قفوا.

يقول الكاهن: السلام للكل.

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.



Der Priester

O Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat:
Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen und zu hören, was ihr hört und haben es nicht gehört. Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner Heiligen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار، إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Betet um des heiligen Evangeliums willen.

صلوا من أجل الأنجيل المقدس.

Das Volk

Kyrie eleison.

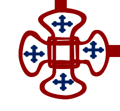
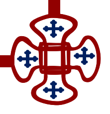
يا رب ارحم.

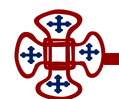
Der Priester

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Gedenke auch, o Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir darbringen, o Herr, unser Gott. Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn Du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unsere Hoffnung, unser Heil, unser aller Auferstehung.

اذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضى اشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاءنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.



(still) Zu Dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu Deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und Dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen.

(سـرا) وأنـت الـذى نـرسـل لـك إلـى فـوق الـمـجـد والإكـرام والسـجـود مـع أبـيــك الـصـالــح والــروح الـقــدس الـمـحـيـى الـمـسـاوى لـك الآن وكـل أوان وإلى دهـر الـدهـور آمـيـن .

(Bischof und Diakon umschreiten den Altar. Dabei spricht der Bischof das Gebet Simeons.)

B.: (still) Nun lässt Du, Herr, Deinen Knecht, wie Du gesagt hast, in Frieden scheiden.
Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das Du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

(يـطـوف الأسـقـف حـول الـمـذبـح وأمـامـه الـشـمـاس حـامـلا الـبـشـارة وهـو يـقـول صـلاة سـمـعـان الـشـيـخ)

يـقـول الأسـقـف : [سـرا] الآن يـا سـيـد تـطـلـق عـبـدك بـسـلام كـقـولـك لأن عـيـنـى قـد أبـصـرت خـلاصـك الـذى أعـددتـه قـام جـمـيـع الـشـعـوب ، نـور إعـلان لـلامـم ومـجـدا لـشـعـبـك إسـرائـيـل

V.: Alleluja [Psalm in koptischer Sprache]

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

يقـول الـشـعـب : الـلـيـلـويـا

D.: Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das hl. Evangelium zu hören.

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

يـقـول الشـمـاس : قـفـوا بـخـوف الله لـسـمـاع الأنـجـيـل الـمـقـدس

(Der Bischof verlässt das Heiligtum und beweihräuchert das Evangelium.Er küßt das Evangeliar und gibt es dem Diakon (Lektor: L), der die Lesung vortragen wird. Der Bischof geht zur Tür des Heiligtums zurück mit dem Blick nach Osten.)

(يـنـزل الأسـقـف مـن الـهـيـكـل ويـعـطـى الـبـخـور لـلأنـجـيـل ويـقـبـل الأسـقـف الـمـنـجـلـيـة ثـم يـعـود إلـى بـاب الـهـيـكـل ويـنـظـر لـلـشـرق)

B.: Gesegnet sei er, der kommt in Namen des Herrn der Mächte.
Lesung aus dem heiligen Evangelium nach " Mt."
V.: Ehre sei Dir, o Gott

Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

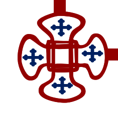
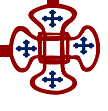
يـقـول الأسـقـف : مـبـارك الآتـى بـإسـم رب الـقـوات يـارب بـارك: الفـصـل مـن الإنـجـيـل الـمـقـدس مـن مـتـى.
يقول الشعب : المجد لك

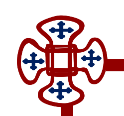
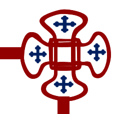
D.: Steht in Gottesfurcht und seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Abschnitt aus dem hl. Evangelium nach "Mt.,", dem Evangelisten, sein Segen.

V.: Sei mit uns . Amen.

يقـول الشمـاس :
قـفـوا بـخـوف مـن الـلـه وإنـصـتـوا بـحـكـمـه لـسـمـاع الإنجـيـل المقدس فـصـل مـن بشـارة معلمنـا متـى البشير بركاته.

يـقـول الشـعـب : مـع جـمـيـعـنـا آمـيـن

Der Bischof

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ

B.: Unser aller Herr, Gott, Erlöser und König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit.

Der Diakon

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs, sein Segen sei mit uns, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبى والملك
بركاته على جميعنا آمين

Psalm 51:21

Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Alleluja.

حينئذ تسر بذبائح البر محرقة وتقدمة تامة . حينئذ يصعدون على مذبحك عجولا. هليلويا.

Das Volk

Alleluja. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ اللـيلــويا

Der Diakon

Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

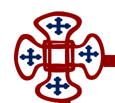
Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, unser aller Herr, unser Gott, unser Erlöser, und unser König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit Amen.

مبارك الآتي باسم الرب ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد الي الأبد.آمين

Das Evangelium nach Hl. Matthäus (Mt16:13-19)

Als Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi kam, fragte er seine Jünger: Für wen halten die Leute den Menschensohn? Sie sagten: Die einen für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für Jeremia oder sonst einen Propheten. Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Simon Petrus antwortete: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes! Jesus sagte zu ihm: Selig bist du, Simon Barjona; denn nicht Fleisch

ولما جاء يسوع إلي نواحي قيصرية فيلبُّس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس إنِّي أنا ابن الإنسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان وآخرون إيليا وآخرون إرميا أو واحد من الأنبياء. قال لهم وأنتم من تقولون إنِّي أنَا. فأجاب سمعان بطرس وقال أنتَ هو المسيح ابن الله الحيّ. فأجاب يسوع وقال له طوبى لك ياسمعان ابن يونا، إن لحماً



und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater im Himmel. Ich aber sage dir: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

ودماً لم يعلن لك لكن أبي الذي في السموات. وأنا أقول لك أيضاً أنت بطرس وعلي هذه الصخرة أبني كنيستي وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

(Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit.Amen.)

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ Ⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥ Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

وتصلى الأواشى السبع الكبار وهى المرضى ، المسافرين، الأهويه ، الرئيس الراقدين ، القرابين، الموعوظين

Es folgen die sieben großen Bittgebete: für die Kranken, die Reisenden, die Gebete für die Gewässer, den Präsidenten, die Entschlafenen, die Opfergaben und Katechumenen.

Gebet für die Kranken

اوشيه المرضى

P.: Betet !

D.: Erhebt euch zum Gebet!

P.: Der Friede sei mit allen!

V.: Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: صلوا

يقول الشماس: للصلاة قفوا

يقول الكاهن: السلام للكل.

يقول الشعب: ولروحك أيضاً

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deines Volkes.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبارنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكريارب مرضى شعبك.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ: Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

D.: Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

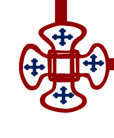
يقول الشماس : اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل مرض ان كان فى هذا المسكن او بكل موضع لكى المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا .

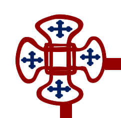
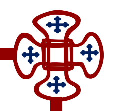
Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

Kyrie eleison.

يارب ارحم



Der Priester

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, oHerr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil (Verbannung), Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.

تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده والذين أبطأوا مطروحين فى الامراض اقمهم وعزهم والمعذبون من الارواح النجسة اعتقهم جميعا . الذين فى السجون او المطابق او الذين فى النفى او السبى او المقبوض عليهم فى عبوديه مره.

Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe haben, Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم لانك انت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف.

O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden.

كل الأنفس المتضايقة أوالمقبوض عليها أعطها يارب رحمة اعطهاراحة اعطها برودة. اعطها نعمة.اعطها معونة. اعطها خلاصا. اعطها غفران خطاياها وآثامها.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا أشفها والتي لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,...

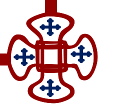
(سرا) بالنعمة و الرأفات و محبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح. ..

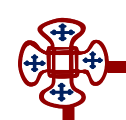
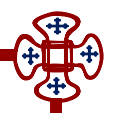
Das Volk

Κⲩριε ελεηcoν

Kyrie eleison.

يارب ارحم



Gebet für die Reisenden — اوشية المسافرين

Der Priester

Ⲟⲛ ⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا و إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر يارب آباءنا وأخوتنا المسافرين.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ⲓⲉ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen oder auf den Reisewegen, und dass Christus, unser Gott, diejenigen, die ihre Reise auf alle Art verrichten, heimführe und unsere Sünden vergebe.

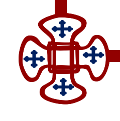
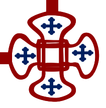
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الانهار أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أو الجو او المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنايردهم إلي مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

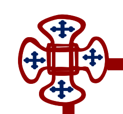
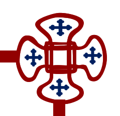
Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison.

يارب ارحم

Der Priester

Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen des Heils. Bitte sei Segelfreund und Wegefreund. Führe sie wieder nach Hause zurück zu den Ihren mit Freude, sich freuend und mit Kraft gestärkt. Nimm Anteil an der Arbeit Deiner Diener in jedem guten Werk. Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, ...

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين . إن كان في البحار أو الانهار او الطرق المسلوكة أو الجو او السالكين بكل نوع كل احد بكل موضع ردهم الي ميناء هادئة ميناء الخلاص تفضل أصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. ردهم الي منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين . اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن ايضا غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولاقلق إلي الإنقضاء.

(سرا) بالنعمة و الرأفات ومحبة البشر اللواتى ...

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison.

يارب ارحم

Gebet für die Gewässer, die Saaten und das Wetter

أوشية المياه والزروع والأهوية

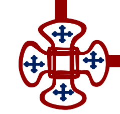
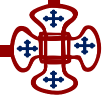
Der Priester

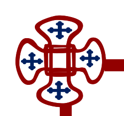
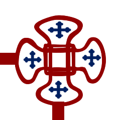
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ:ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ. ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Der Priester

Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تفضل يا رب مياه الأمطار والأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉϥϯ ⲙⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Der Diakon

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorge und die Tiere rette, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة لكى يباركها المسيح إلهنا، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للحيوان، ويغفرلنا خطايانا.

Das Volk

**Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.**

**يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.**

Der Priester

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und Deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

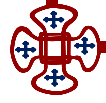
اصعدها كمقدارها كنعمتك، فَرِّح وجه الأرض ليُروَ حرثُها ولتكثر أثمارها.أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا مُعطياً طعاماً لكل ذى جسد املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزدادَ فى كل عمل صالح.

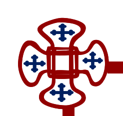
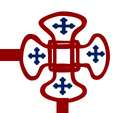
Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم



Gebet für den Präsidenten

أوشـية الـرئـيـس

Der Priester

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲠⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

Gedenke, o Herr, des Präsidenten unseres Landes, deines Knechts.

اذكر يارب رئيس أرضنا عبدك.

Der Diakon

Bittet, damit Christus, unser Herr, uns Gnade und Huld vor den hohen Präsidenten gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben, und vergib uns unsere Sünden.

اطلبوا لكى المسيح الهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Völker, die Krieg wollen wegen allem Guten, das uns zuteil ist, sollen sich ihm unterwerfen. Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gib ihm, daß er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.

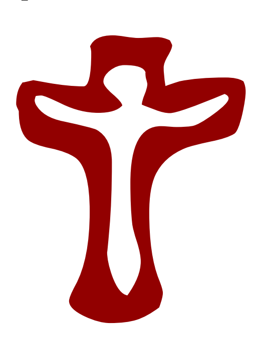
احفظه بسلام وعدل وقوة. ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب. تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسـولية اعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس. لكى نحيا نحن أيضا فى سيرة هادئة ساكنة ونوجد فى كل تقوى وكل عفاف بك.

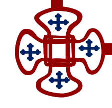
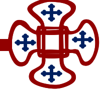
Das Volk

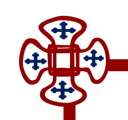
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم





Gebet für die Entschlafenen — أوشية الراقدين

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكر يارب انفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

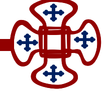
Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe, Bischöfe, unsere Väter, die Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

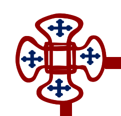
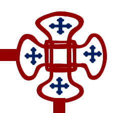
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء ابائنا القديسين رؤساء الاساقفة واباتنا الاساقفة واباتنا القمامصة وابائنا القسوس واخوتنا الشمامسة واباتنا الرهبان واباتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم ونحن ايضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**



Der Priester

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen.

Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe.

O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, lass ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe ...

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب. علهم في موضع خضرة علي ماء الراحة في فردوس النعيم الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك.

أقم اجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك مالم تره عين ومالم تسمع به أذن ومالم يخطر علي قلب بشر مأعددته ياالله لمحبي اسمك القدوس.

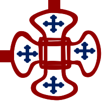
لأنه لايكون موت لعبيدك بل هو إنتقال. وإن كان لحقهم توان او تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم فأنت كصالح ومحب البشر.

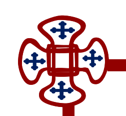
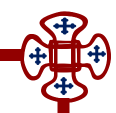
اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلي مغاربها ومن الشمال إلي الجنوب كل واحد بإسمه وكل واحدة باسمها. يارب نيحهم وأغفر لهم فانه ليس احد طاهر من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا علي الارض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات. وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك. وإعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

(ســرا) بالنعمة و الرأفات ومحبة البشر... ..

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	**Kyrie eleison**	يا رب ارحم

Gebet für die Opfernden — اوشية القرابين

Der Priester

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ. Ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern, zum Ruhm und zur Ehre Deines heiligen Namens.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكريارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß

يضع الكاهن يد بخور في الشورية

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗ̀ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في اورشليم ويغفر لنا خطايانا.

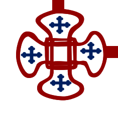
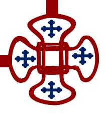
Das Volk

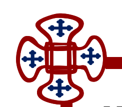
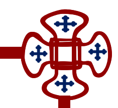
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ — **Kyrie eleison** — **يا رب ارحم**

Der Priester

Nimm sie über Deinem heiligen, berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel.

أقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلي عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك القديسين

Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.
Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben.
Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.
Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern.

Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel.
Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

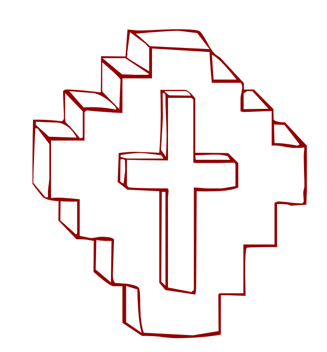
وكمــا قبلــت إليــك قــرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبــراهيم وفلســي الأرملــة هكــذا أيضــا نــذور عبيــدك اقبلها إليك ، أصــحاب الكثيــر واصــحاب القليل الخفيات والظاهرات

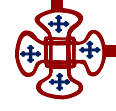
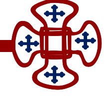
والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.
أعطهم الباقيات عوض الفانيات السمائيات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات.
بيـــــوتهم ومخـــــــازنهم املأها من كل الخيرات.
أحطهم يارب بقوة ملائكتـك ورؤساء ملائكتك الأطهار وكما ذكروا أسمك القدوس علـي الأرض أذكـرهم هـم أيضـا يـارب فـي ملكوتـك وفـي هـذا الـدهر لاتتـركهم عنك.

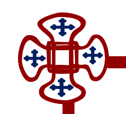
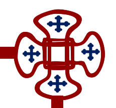
(ســـرا) بالنعمـة و الرأفـات ومحبـة البشـر اللـواتى لإبنـك الوحيــد الجــنس ربنــا وإلهنــا ومخلصنا يسوع المســيح. هـذا الذى من قبله المجدو الكرامة والعزة والسجود.تليق بك معه ومـع الـروح القـدس المحيـى المساوى لك الآن ..الخ

Das Volk

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**



Gebet für die Katechumenen — أوشية الموعوظين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der katechumenen deines Volkes, erbarme dich ihrer.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبارنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكر يارب موعوظى شعبك ارحمهم.

Der Diakon

Betet für die Katechumenen.

صلوا من اجل الموعوظين .

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ — Kyrie eleison — يا رب ارحم

Der Priester

Festige sie im Glauben an dich. Alle Reste von Götzendienst reisse aus ihren Herzen. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen und sie zu rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Vergebung ihrer Sünden würdig werden. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes.

ثبتهم فى الإيمان بك، كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم . ناموسك خوفك وصاياك حقوقك أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم ، أعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به. وفى الزمان المحدود فليستحقوا حميم الميلاد المحدد لغفران الخطايا إذ تعدهم هيكلا لروحك القدوس.

Der Diakon

Betet alle Kyrie eleison.

صلوا جميعا يارب ارحم.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ — Kyrie eleison — يا رب ارحم

Der Chor antwortet (zehnmahl in feierlicher Weise): Herr erbarme Dich.

ويردد الخورس يارب ارحم عشر مرات باللحن الكبير

Dann betet der Erzdiakon folgende Fürbitte:

ثم يتلو رئيس الشمامسة هذه الطلبات:

Der Erzdiakon

Wir bitten den Herrn und sagen: „ Herr erbarme dich".

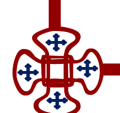
Betet um Frieden von oben, die Liebe Gottes zur Menschheit und die Erlösung für unsere Seelen- Herr erbarme dich.

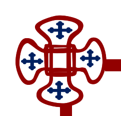
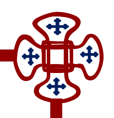
✠ نسأل الرب قائلين يارب ارحم

✠ أطلبوا عن السلامة العلوية ومحبة البشر التى لله وخلاص نفوسنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ — Kyrie eleison — يا رب ارحم



Der Erzdiakon

Betet, dass der Herr unsere Verfehlungen vergeben möge, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben, dass er unser Fehlen erhöre, uns mit seiner Gnade und seinem Erbarmen umgibt, wenn wir sagen, erbarme dich unser. Durch die Fürsprache unserer Herrin, die voller Gnade ist, der Jungfrau Maria, der Mutter Gottes, und der Bitten der verehrungswürdigen herrlichen Geistwesen Michael und Gabriel und unseres Vaters, des heiligen Apostel Markus, des Evangelisten, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen: Möge Gott uns Barmherzigkeit auf ihre Fürbitte hin gewähren, wenn wir sagen: Herr erbarme dich unser.

اطلبــوا ليغفــر لنــا الــرب تكاســلنا الــذى أرتكبنــاه ارتكبناه بأرادتنا وبغير أرادتنا. وأن يقبـل سـؤلاتنا ويشـملنا بمراحمـه بقولنـا يـارب أرحـم بشـفاعة سـيدتنا القديسـة مريم الممتلئة مجدا العـذراء والـــدة الإلـــه. وبطلبـــات المكـرمين المملـوئين مجـدا غيـــر الهيـــولانين، غيـــر المتجسدين رؤساء الملائكة ميخائيـــل وغبريـــال وأبينـــا القـديس مـرقس الرسـول الأنجيلى ومصاف القديسـين الصـديقين لكـى بصلواتهم يرحمنـا الله جميعا بقولنا:

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Erzdiakon betet:

ثم يتلو رئيس الشمامسة هذه الطلبة:

Steht hier in Furcht und Ehrfurcht, steht in Demut und Weisheit, erhebt eure Herzen zum Himmel und ruft flehend: Herr, erbarme dich

قفوا حسنا قفوا بخوف ورعدة
قفوا بخشوع وتعقل أرفعوا قلوبكم للسماء
وتضرعوا بقولكم :

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Bischof

Christus, unser Herr, der Adam aus dem Staub erschuf ihm nach seinem Bild einen klaren, denkenden schönen Geist einpflanzte und der, als er in Sünde fiel und der Herrlichkeit beraubt war, Erbarmen mit ihm hatte und ihn in seinen Ursprung zurückversetzte durch seine Vergebung, sein heilendes Leid und seine glorreiche Auferstehung: Wir bitten dich, Gott unseren Erlöser, erhöre uns, erbarme dich unser.

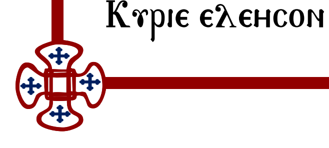
المسـيح إلهنـا الـذى خلـق آدم مـن التـراب وجعـل فيـه نفسـا ناطقــة عاقلــة وجبلــة علــى صــورته وعنــدما ســقط فــى الخطية وطرد مـن مجـده تحـنن عليــه وأصــعده إلــى مكانتــه الأولى بتدبيره المحيـى والآمـه الشــافية وقيامتــه الممجــدة نسألك يا الله مخلصا أسـمعنا وأرحمنا.

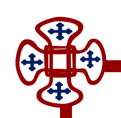
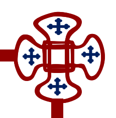
Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم



Der Bischof

O Schöpfer, Gottes Wort, zweite Hypostase, die aus der Jungfrau Maria Fleisch annahm, um uns, seine Geschöpfe, durch die Kirche zu retten, die er uns geschenkt hat: Erhöre uns, o Gott, unser Erlöser, und erbarme dich unser.

أيهــا الخــالق كلمــة الله الآب الأقنوم الثابت ، الذى تأنس من العـذراء القديسـة مـريم لكـى ينقـذنا نحـن خليقتـه مـن قبـل الكنيسة وأنعم لنا بها أسـمعنا يا الله مخلصنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

O eingeborener vom unsichtbaren Vater in seiner Göttlichkeit vor aller Zeit, Erstgeborener der Heiligen Jungfrau Maria, in der Fülle der Zeit ohne Samen des Mannes, erste Frucht der Auferstehung zur Errettung seiner Kirche, der uns mit ihm auferstehen lässt und der uns zu Teilnehmern an der himmlichen Herrlichkeit macht: Wir bitten dich, o Gott, unser Erlöser, erhöre uns, erbarme dich unser.

أيها البكر من الآب غيـر المرئـى بلاهوته قبل كل الدهور، والبكـر من القديسة العـذراء، فـى آخـر الزمـان بغيـر زواج، والبكـر فـى القيامـة مـن الأمـوات حتـى خلـص بيعتـه وأقامنـا معـه وجعلنـا شـركاء فـى الجلـوس معه فى السموات، نسـألك يـا الله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

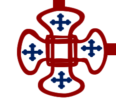
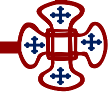
Der Bischof

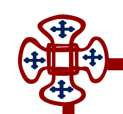
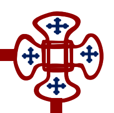
O Gott, der seine Kirche auf einem starken Felsen baute, sie festigte und mit allen Tugenden schmückte, er machte sie zur reinen Braut. Er gab ihr himmlische Riten, und verwandelte durch sie Irdisches zu Himmlichem, damit sie mit den Überirdischen lobsingt: Wir bitten dich, unseren Gott, zähle uns mit ihnen zu deinen Erben und erhöre uns durch deine Gnade, Gott, unser Erlöser, erbarme dich unser.

ياالله الذى بنى كنيسته علـى الصخرة غيـر المتزعزعـة وثبتهـا وزينهـا بكـل الفضـائل وجعلهـا عروسـا نقيـة ووضـع فيهـا طقـوس السـمائيين وحـول بهـا الأرضـيين إلـى سـمائيين ليحسبوا مع غيـر المتجسـدين. نسـألك ياإلهنـا أحسـبنا معهـم داخل ميراثـك، وأسـمعنا برأفتـك يا إله خلاصنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

Du hast in alter Zeit den Patriarchen, Abraham, von Melchisedek durch Brot und Wein segnen lassen. Durch die Gnade des Neuen Bundes, der der Kirche geschenkt wurde: Wir bitten dich, Gott, unseren Elöser, erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن سمح قديما لرئيس الأباء أبراهيم أن يتبارك من ملشيصادق بواسطة الخبز والخمر كنعمة العهد الجديد الذى اعطاه للبيعة. نسألك يا الله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

Du hast Isaak den Plan der Erlösung, des Bundes gezeigt und das Versprechen erfüllt. Wir bitten dich, Gott, unseren Erlöser, erhöre uns, erbarme dich unser.

الذى أظهر لإسحق تدبير الخلاص الذى لسر العهد الجديد أتماما للوعد نطلب إليك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

.Der Bischof

Du hast dem seligen Jakob die Leiter gezeigt, die zum Himmel hinaufreichte, auf der der Engel hinauf- und herabstiegen, dass Jakob rief: Wie ehrfurchtgebietend ist dieser Ort, das ist das Haus Gottes, das ist die Tür zum Himmel. Dann nahm er den Stein, der unter seinem Haupt gelegen hatte, errichtete einen Pfeiler, goß Öl über ihn aus und nannte den Ort Bet-El, das Haus Gottes: Dich, Gott unserer Erlösung, bitten wir, erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن كشف ليعقوب قديسه بذلك السلم الممتد إلى السماء والملائكة نازلين عليه ، فصرخ قائلا: هذا الموضع رهيب هذا بيت الله، هذا باب السماء. وأخذ الحجر الذى كان تحت رأسه وأقامه أساسا ونضح الزيت على أركانه ودعا الموضع بيت الله. نسألك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

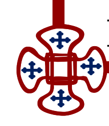
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

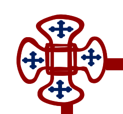
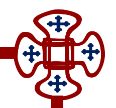
Du hast Moses das Gesetz auf dem Berg Sinai gegeben und ihm dabei ein Abbild des Himmels und der Himmlischen gezeigt; dann baute Moses ein Heiligtum dem entsprechend, was er gesehen hatte, als Mittelpunkt für die Vergebung der Sünden des Volks: Dich, o Gott unsere Elösung, bitten wir, erhöre uns, erbarme dich unser.

الذى أعطى الناموس لموسى على جبل سيناء، وأراه مثال السماء وظلال السمائيين، فصنع القبة كمثال الذى رآه. موضعا لغفران خطايا الشعب. نطلب إليك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

Du hast Moses befohlen, im Heiligtum eine Lade aus Akazienholz, belegt mit Gold, und goldene Gefäße zum Symbol des Manna, dem Brot des Lebens, das vom Himmel herabkam, um der Welt Leben zu spenden, zu machen: Wir bitten dich, Gott, unseren Erlöser, erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن أمر موسى أن يصنع فى القبة تابوتا من خشب الأبنوس مغشى بالذهب والقسط الذهب فيه المن رمزا لخبز الحياة الذى نزل من السماء وأعطى الحياة للعالم. نسألك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Κϒριε ελεηcon **Kyrie eleison** **يا رب ارحم**

Der Bischof

Du hast Bezalel die Weisheit gegeben, das Heiligtum nach dem zu schmücken, was Moses auf dem Berg gesehen hatte, sende deinen heiligen Geist auf diesen Ort herab und heilige ihn, schmücke ihn mit der Gnade deines Heiligen Geistes: Wir bitten dich, o Gott, unseren Erlöser. Erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن منح الحكمة لبصلئيل فزين القبة كالمثال الذى رآه موسى على الجبل. أرسل روحك القدوس الآن على هذا الموضع وطهره وزينه بنعمة روحك القدوس. نسألك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Κϒριε ελεηcon **Kyrie eleison** **يا رب ارحم**

Der Bischof

Du hast den Bund mit David gemacht, um einen Tempel zu errichten, den nach ihm sein Sohn erbaute. Wir bitten Dich, heilige diesen Ort: Wir bitten dich, o Herr erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن قرر عهدا مع داود من أجل بناء البيت الذى بناه أبنه بأمره من بعده نطلب إليك أن تقدس هذا المكان. نسألك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

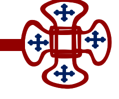
Das Volk

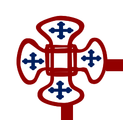
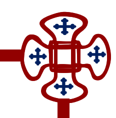
Κϒριε ελεηcon **Kyrie eleison** **يا رب ارحم**

Der Bischof

Dich, der Salomos Gebete im Tempel erhörte, in dessen Heiligtum du herabstiegst und es weihtest als Haus zur Vergebung von Sünden; Dich, Menschenliebender bitten wir jetzt, steige herab in dieses Haus und heilige es: O unser Erlöser, erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن سمع صلاة سليمان فى الهيكل وحل فيه وقدسه بيتا لمغفرة الخطايا. الآن نطلب إليك يامحب البشر حل فى هذا البيت وقدسه . يا مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.



Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Bischof

O Gott, von Anfang an hast du das Muster für die Errichtung der Lade im Heiligtum gezeigt, der Lade aus Akazienholz, die unverrottbar ist, überzogen mit reinem Gold, Symbol der wiederhergestellten Menschheit ohne Makel; das goldene Mannagefäß, Symbol für das Brot des Lebens, das vom Himmel herabkam; Aarons welken Stab, der ausschlug, Symbol der alten sündigen Menschenheit und ihrer Wiedergeburt durch die Taufe; den Altar, überschattet von den Cherubim wegen der unsichtbaren Gottheit. Mit deiner Freude, o Gott, der du diese Haus bautest als einen Ort für Dein Wohnen: Seinetwegen erhöre uns, reinige und heilige es. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns, erbarme dich unser.

ياالله الذى أظهر بالمثال منذ البدء أن يصنعوا فى القبة التابوت المغطى بالذهب النقى والخشب الذى لايسوس علامة للبشرية المتجدده غير الفاسدة والقسط الذهب الذى للمن الذى هو مثال خبز الحياة الذى نزل من السماء، وقضيب هارون اليابس الذى أزهر يدل على شيخوخة جنسنا وتعتق خطايانا وتجددنا بالصبغة. والمذبح الذى تظلله الكاروبيم من أجل اللاهوت غير المرئى. بمسرتك ياالله الذى بنيت لك هذا البيت موضعا لراحتك. فمن اجله أسمعنا وطهره وقدسه. نسألك ياالله مخلصنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Bischof

Du, unser Herr, hast ebenso deinen heiligen Aposteln in deiner heiligen Kirche Gnade gewährt und ihnen die Vorbilder himmlischer Dinge und den Ritus des Priestertums gezeigt, damit sie ihn in ihr vollziehen. Und uns hast du geschenkt, dass wir ihnen nachfolgen in Erfüllung deiner Gesetze und Gebote, die du uns gabst. Es hat deiner großen Güte gefallen, diesen Ort als Kirche für deine göttlichen Sakramente zu vollenden, damit du ihn heiligst und weihst. Wir bitten dich, Gott, für ihn: Erhöre uns, erbarme dich unser.

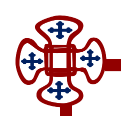
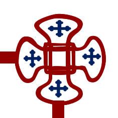
أنت أيضا ياسيدنا انعمت على رسلك القديسين فى بيعتك المقدسة، وأريتهم المثل السمائية، والطقوس الكهنوتية ليمارسوها فيها ومنحتنا نحن أن نتبعهم فى أتمام نواميسك ووصاياك التى دفعت لنا، وكمسرة صلاحك كمل هذا الموضع كنيسة لسرائرك الإلهية لكى تطهره وتقدسه. ونسألك من أجله ياإلهنا أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Bischof

O Menschenliebender, Schöpfer, unser Gott Jesus Christus, der voller Gnade und Erbarmen ist, schau auf unsere Schwäche, auf uns, deine Knechte. Wir bitten deine große Güte, dass du Dich unser erbarmst und deine überfließende Gnade uns schnell erreicht. Wir bitten dich, o Herr, dass du uns erhörst und dich unserer erbarmst.

يامحب البشر الخالق ربنا يسوع المسيح الرحوم المتحنن أنظر إلى ضعفنا نحن عبيدك . نطلب إلى عظم صلاحك أن ترحمنا ولتدركنا رأفتك الكثيرة سريعا. نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ **Kyrie eleison** **يا رب ارحم**

Der Bischof

Du, der du deinen Heiligen Geist deinen heiligen Aposteln sandest, den Tröster, der vom Vater ausgeht: Sende ihn jetzt auch auf deine Diener herab und auf diesen Ort, damit du ihn segnest und heiligst und ihn zur heiligen Kirche erhebst. Ein Haus der Erlösung, Ort zur Vergebung der Sünden, Versammlung der Engel, rettender Hafen, heiliges Zelt, himmlischer Altar, Ort der Reinigung für die befleckten Seelen, die durch Umkehr geheiligt sind. Ja, Herr unser Gott, wir bitten dich, wir deine Knechte: erhöre uns, erbarme dich unser.

يامن أرسل على رسله القديسين روحه القدوس المعزى المنبثق من الآب. أنت الآن أيضا ارسله على عبيدك وعلى هذا الموضع لكى تباركه وتطهره وتقيمه بيعة طاهرة بيتا للخلاص، مكانا لمغفرة الخطايا، مجمعا ملائكيا، ميناء للنجاة، مظله طاهرة ، مذبحا سمائيا، تطهيرا للنفوس الملوثة إذ تقدست للتوبة، نعم أيها الرب إلهنا نسألك نحن عبيدك أسمعنا وإرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ **Kyrie eleison** **يا رب ارحم**

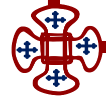
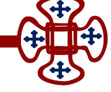
Der Bischof

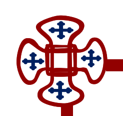
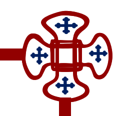
Betet für unseren ehrwürdigen Vater, Anba.. .. .. , unseren Patriarchen, und für alle Anwesenden, die an diesem Flehen zum Heiligen Geist teilnehmen, erhöre uns, erbarme dich unser.

أطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم أنبا.. .. وأسقفنا.. .. وعن القيام ههنا المشتركين معنا فى الطلبة للروح القدس . أسمعنا وإرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ **Kyrie eleison** **يا رب ارحم**

Der Bischof

Betet auch für die ehrwürdigen Priester, die hier mit uns sind, die Diener Christi, und für alle Menschen, die Christus lieben durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Jungfrau Maria, die voller Herlichkeit ist, und durch die Fürbitten der ehrwürdigen Erzengel Michael und Gabriel, des heiligen Johannes des Täufers und Vorläufers, und des ersten Märtyrers, des heiligen Stephanus, unseres Vaters, des heiligen Markus, Gottessehers, Apostels und Evangelisten, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Herr, erhöre uns Sünder und erbarme dich unser.

وأيضا نسـألك عـن الوقـوف ههنا مــن الكهنــة المكــرمين خــدام المســـيح والشـــعب المحـــب للمســيح، بشـفاعة والـدة الإلـه القديسة الممتلئة مجدا التى بلا دنــس المباركــة العــذراء مــريم وبطلبـــات غيـــر المتجســـدين المكـــرمين رؤســـاء الملائكـــة ميخائيل وغبريال والقـديس يوحنا الســابق المعمــدان الشــهيد والقـديس أسـطفانوس الشـهيد الأول وأبينـا القـديس الطوبـاوى مـرقس نـاظر الإلـه الأنجيلـى الرسـول ومصـاف القديسـين والصديقين نعم يارب أسمعنا نحن الخطاة وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ **Kyrie eleison** يا رب ارحم

Es folgen die drei großen Litanein für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Dann wird das Glaubensbekenntnis gebetet.

وبعد ذلك تصلى الأواشى الثلاث الكبار السلامة والآباء والإجتماعات.

Gebet für den Frieden

أوشية السلام

P.: ̀Ϣⲗⲏⲗ **Betet**

D.: Ⲉⲡⲓ ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Erhebet euch zum Gebet!

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: صلوا

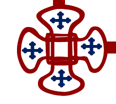
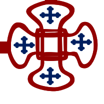
يقول الشماس: للصلاة قفوا.

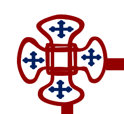
يقول الكاهن: السلام للكل.

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ̀ⲉⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ̀ⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ̀ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ̀ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ̀ⲛⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.



Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

Der Diakon

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

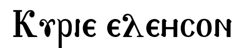
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Priester

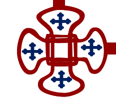
Sie besteht von einem Ende der Welt bis zum anderen Ende. Alle Völker und jede Herde segne Du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen, ja gewähre Du uns den Frieden dieser Weltzeit. Den Präsidenten, die Soldaten, die Regierenden, das Volk, unsere Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden. O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben. Bemächtige Dich unser, o Gott, unser Erlöser, denn wir kennen keinen anderen außer Dir. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen. Schenke, dass unsere Seelen leben durch Deinen Heiligen Geist. Lass den Sündentod keine Macht haben über uns, Deine Diener, noch über Dein Volk.

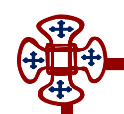
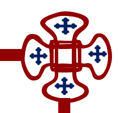
هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر انعم به علينا انعاماً. الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام ياملك السلام، اعطنا سلامك لان كل شئ قد اعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لانعرف آخر سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولايقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولاعلى كل شعبك.

Das Volk



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**



Gebet für die Väter

أوشـــيـــة الآبـــاء

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲪϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ . Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩ̀ⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ . Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. ..

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N. .. und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابارنا والهنا ومخلصنا يسـوع المسـيح نسـال ونطلـب مـن صـلاحك يامحـب البشـر، اذكـر يـارب بطريركنـا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشـريكه فـى الخدمـة الرسـولية ابينـا الاسـقف المكرم انبا ....

Der Diakon

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechtgläubigen Bischöfe.

صلوا من أجـل رئيس كهـنتنا البابا{......} بابا وبطريرك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الأسكندرية وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا .... وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

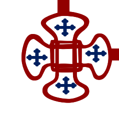
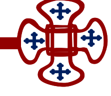
Der Priester

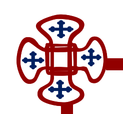
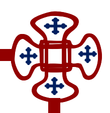
Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten, das heilige Priestertum erfüllend, dass Du ihm anvertraut hast, nach Deinem heiligen gesegneten Willen, dass er das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünde, und Dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirte versorge, zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und Deiner gesamten und einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns und für Dein ganzes Volk emporsenden, sowie unsere Gebete für sie,

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية، مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر، وجميع الاساقفة الارثوذكسيين والقمامصة والقسوس وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، انعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عناوعن كل شعبك وصلواتنا نحن ايضاً عنهم

(Der Diakon reicht dem Bischof das Weihrauchgefäß. Der Priester legt Weihrauch nach.)

(يقـدم الشماس الشوريه للاب الأسقف فيضع فيها يـد بخور)

nimm sie an auf Deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch. All ihre Feinde, die sichtbaren und unsichtbaren, zerstöre Du, unterwirf sie unter ihre Füße. Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in Deiner heiligen Kirche.

اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور. وسائر اعدائهم الذين يرون والذين لايرون، اسحقهم كلهم واذلهم تحت اقدامهم سريعاً واما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Das Volk

Kⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | يا رب ارحم

Gebet für die Versammlungen

أوشـــية الاجـتـمـاعـات

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا. باركها

Der Diakon

Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

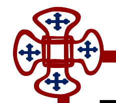
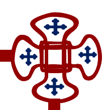
Das Volk

Kⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | يا رب ارحم

Der Priester

Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines heiligen und segenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähren uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer.
Vernichte die Anbetung von Götzenbildern in ihrer Gesamtheit. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfest Du ihn schnell unter unsere Füße. Zerstöre Du alle

اعط ان تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا الى الابد.
عبادة الاوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم واذلهم تحت اقدامنا سريعاً الشكوك

Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker. Erniedrige Du alle Feinde Deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt. Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren. Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. O Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der Du den Rat des Achitofel zerstreut hast.

وفاعلوها ابطلهم، ولينقض افتراق فساد البدع، اعداء كنيستك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن اذلهم، حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا، يارب اجعلهم كلهم كلا شئ وبدد مشورتهم ياالله الذي بدد مشورة اخيتوفل.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester spendet Weihrauch dreimal gen Osten

يبخر الكاهن نحو الشرق ثلاث مرات

Der Priester

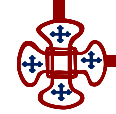
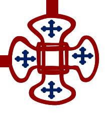
Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀⳪ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.. .. ..

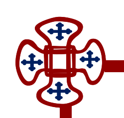
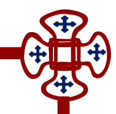
Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, lass von Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

قم ايها الرب الاله وليتفرق جميع اعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس. واما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit Ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit, Amen.

(سرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الان وكل اوان والى دهر الدهور امين.

Glaubensbekenntnis

قانون الإيمان

Das Volk

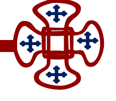
In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, ✝alles Sichtbaren und Unsichtbaren.
Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen ❖Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, [1]wesensgleichen mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unsrer Statt, hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel. Dort sitzet er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seine Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, +den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

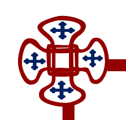
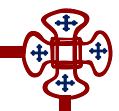
بالحقيقة نؤمن باله واحد الله الآب،ضابط الكل، خالق السماء والارض، مايرى ومالايرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور نور من نور ، اله حق من اله حق مولود غير مخلوق مساو للآب فى الجوهر، الذى به كان كل شئ. هذا الذى من اجلنا نحن البشر ومن اجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء تأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى تألم وقبر وقام من الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب وصعد الى السموات. وجلس عن يمين ابيه، وأيضا يأتى فى مجده ليدين الأحياء والأموات، الذى ليس لملكه انقضاء نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيى، المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق فى الانبياء، وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. نعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

(gesungen) **Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.**

(باللحن) **وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. آمين**

✝ Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
❖ Gottes eingeborenen Sohn,
[1] .., eines Wesens mit dem Vater
+ der Herr ist und lebendig macht,



Dritter Weihrauchdienst

البخور الثالث

Der Bischof erhebt den Weihrauch zum dritten Mal, macht (ohne Heiligen Chrisam) das Zeichen des Kreuzes über dem Altar und spricht dieses Gebet:

ثم يرفع الأسقف البخور للمرة الثالثة ويصلب على المذبح بغير ميرون ويقول هذه الصلاة:

Der Bischof

Herr, allmächtiger Gott, Schöpfer aller Dinge, der du alle priesterlichen Rituale in der universalen, apostolischen Kirche erneuert hast. Der du übergroße Vergebung schenktest von deinem lebendigen Altar, der oben im Himmel ist. Du hast in alter Zeit den Bau eines Heiligtums auf deinem heiligen Berg befohlen. In der Fülle der Zeit hast du durch das Erscheinen deines einzigen Sohnes einen Lebendigen Altar für ein unblutiges, lebendiges Opfer begründet in deiner heiligen Kirche.

السيد الرب الله ضابط الكل خالق جميع المخلوقات، مجدد كل طقوس الكهنوت فى بيعتك الواحدة الجامعة الرسولية، المانح الغفران بغزارة، بمذبحك الناطق الذى فوق السماء. أنت أمرت قديما ببناء قبة على الجبل المقدس، وفى آخر الأيام بظهور أبنك الوحيد ثبت مذبحا عقليا للذبيحة غير الدموية الناطقة فى بيعتك المقدسة.

Der Diakon

Lasst uns beten.

صلوا

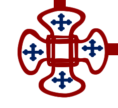
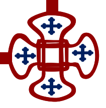
Der Bischof fährt im Gebet fort:

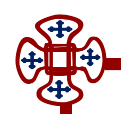
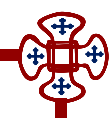
يستمر الأسقف فى الصلاة:

Der Bischof

Uns sende jetzt die Gnade des Heiligen Geistes herab auf diesen heiligen Tisch, auf dem dein heiliger Altar ist, damit er ein geistiger Altar wird, auf dem deine Priester das lebendige, unblutige Opfer darbringen. Den heiligen Leib und das kostbare Blut Deines einzigen Sohnes Möge diese Reinigung, Heilung und geistiger Segen für alle werden, die zu dir kommen. Ehre und Herrlichkeit deinen Namen, denn dir gebührt Ehre und Herrlichkeit, denn dein ist alle Herrlichkeit, in der Einheit mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

أنت أيضا الآن أرسل علينا نعمة روحك القدوس على هذه المائدة الموضوعة على مذبحك المقدس . وليكن مذبحا روحيا، يقدم علية كهنتك الصعيدة الناطقة غير الدموية، الجسد المقدس والدم الكريم اللذين لإبنك الوحيد. ويكون طهرا وشفاء وبركة روحانية لكل الذين يتقدمون إليه. مجدا وكرامة لإسمك القدوس لأن لك المجد مع أبنك الوحيد والروح القدس المحيى الآن وكل آوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Der Diakon

Steht auf in Ehrfurcht ! Lasst uns alle zum Gebet stehen und sprechen: Herr, erbarme dich.

قفوا حسنا قفوا مصلين جميعا قائلين : يارب أرحم.

Der Bischof

Unser Gott Christus, der über den Cherubim und Seraphim sitzt, die Dich verherrlichen. Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

أيها المسيح إلهنا الجالس على الشاروبيم والساروفيم الذين يمجدونك نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

Unser Herr Jesus Christus, der eines ist mit dem Paraklet, dem Geist der Wahrheit, und mit dem Vater. Der zum höchsten Himmel aufstieg in Herrlichkeit und den Paraklet herabsandte. Möge dein Heiliger Geist auf diesen schönen Altar herabsteigen und ihn heiligen. Alle, die hier mit uns stehen, bitten Gott, unseren Herrn, auf ihn herabzukommen, wenn wir alle sagen:

ياربنا يسوع الواحد مع البارااقليط روح الحق ومع الآب. الذى صعد إلى أعلى السموات بمجد وأرسل البارقليط القدوس. ليحل روحك القدوس على المذبح الحسن ويقدسه. أيها الحاضرون معنا أطلبوا من الرب الهنا ليحل عليه بقولنا جميعا.

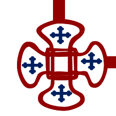
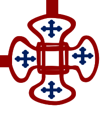
Das Volk

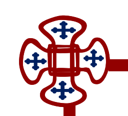
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | **يا رب ارحم**

Der Bischof

O der du im Herzen des Vaters bist, der aus dem Leib der Jungfrau Maria Fleisch annahm. Jakob, der Vater der Väter, sah dich auf der Himmelsleiter, er schrie und rief: „ Das ist das Haus Gottes, das Tor zum Himmel" Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

يامن هو جالس فى حضن أبيه وتجسد فى بطن العذراء. الذى عندما نظره يعقوب أب الآباء على السلم المنصوب إلى السماء صرخ قائلا : أن هذا بيت الله وهذا باب السماء، نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.



Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ | **Kyrie eleison** | يا رب ارحم

Der Bischof

Unser König, Gott, Jesus Christus du hast von oben deinen Geist, den Paraklet, vom Vater gesandt, der vom Himmel herabkam in Freude und Herrlichkeit. Wir bitten dich, sende uns deinen Heiligen Geist und erfülle uns mit dem Atem deines Heiligen Geistes und der Kraft deines kostbaren Kreuzes, wende ab von uns alle Werke des Satans und der Heiden, durch die Fürsprache deiner Mutter, der Heiligen Maria, durch die Fürbitten der unleiblichen Engel Michael, Gabriel und Raphael, Johannes des Täufers und Vorläufers, des Heiligen Markus, des Evangelisten, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

ياملكنا وربنا يسوع المسيح: أنت أرسلت من فوق روحك البارقليط من قبل الآب. الذى هبط من السماء بفرح ومجد. أرسل لنا نحن أيضا روحك العالى وأملأنا بنفخة روحك القدوس وقوة صليبك الكريم . وأنزع عنا كل أفعال الشيطان والأمم بطلبات والدتك القديسة مريم. وسؤال الملائكة غير المتجسدين ميخائيل وغبريال وروفائيل ويوحنا السابق المعمدان والقديس مرقس الرسول الأنجيلى وكل مصاف قديسيك. نطلب إليك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

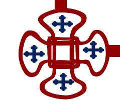
Weihe des Altars

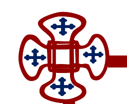
تقديس المذبح

Der Bischof betet:

Unser Herr und Gott, nimm das eifrige Flehen deiner Diener an. Vergib uns nach deinem großen Erbarmen, gieß deine reiche Gnade über uns aus, auf dein Volk, das vor dir steht, und deine überfließende Gnade erwartet. Denn du bist barmherzig zu dir empor senden wir Ehre, Lobpreis und Anbetung, o Vater, Sohn und Heiliger Geist.
O Herr, Gott unserer Erlösung, der seine Liebe für die Menschheit auf vielfache Art und Weise zeigte, der Seiner Kirche jegliche Weisheit und Verständigkeit des Geistes gab, der sich freute, Symbole gegen

أيها الرب الإله أقبل هذه الطلبة الحارة من عبيدك وأرحمنا ككثرة رحمتك. أرسل رأفاتك الكثيرة علينا وعلى كل شعبك الواقف أمامك ينتظر غنى رحمتك لأنك رحيم. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود أيها الآب والأبن والروح القدس .
أيها الرب إله خلاصنا الذى أظهر محبته للبشر فينا بأنواع كثيرة وأشياء شتى. الذى أمد كنيسته بكل حكمة وكل فهم روحانى الذى سر أن يبدل





priesterliche Riten und himmlichen, engelgleichen Dienst auszutauschen, der uns von den Nichtigkeiten des Heidentums und dem Satan befreite, mache uns würdig nur Dir zu dienen.

O Herr unser Herr und König, nimm jetzt unser Flehen an, mache uns würdig, dir wahrhaft näher zu kommen, verwerfe uns nicht, lass deine Güte in uns erscheinen. Du bist zu allen Zeiten unsere Hilfe. Gieße über uns allen Segen deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus aus, der deinen Willen vollendete und sich Selbst um unseres Heiles Willen hingab, ein reines Opfer zur Vergebung der Sünden der ganzen Welt. Er wurde für uns gekreuzigt, erstand vom Tod am dritten Tag, wie er es gesagt hatte, und er verließ nach seiner glorreichen Himmelfahrt seine Jünger nicht, sondern er sandte ihnen , wie es vorgesehen war, den Paraklet, den Heiligen Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, die Vollkommenheit aller Mächte, den Forscher, den Diener des Wortes, den Spender aller Tugenden, der die Kirche aufbaute und den Altar errichtete und die neue Taufe durch Wiedergeburt, Priestertum, Gesetze und Jungfräulichkeit gab. Damit jetzt deine Sakramente für uns vollendet werden, stehe jederzeit denen bei, die für uns das Opfer darbringen, wie Gott Vater, sein eingeborener Sohn und der Heilige Geist es geboten haben.

الرموز بطقوس كهنوتية وخدمة ملائكية سمائية. الذى أعتقنا من أباطيل الوثنيين.
وخديعة الشياطين. أجعلنا أهلا لخدمتك أنت وحدك يا الله .
أيها السيد الملك أقبل طلباتنا فى هذا الوقت وأجعلنا مستحقين بالحقيقة أن نقترب اليك ولا تبتعد عنا لكن أظهر صلاحك فينا.
وأنت عوننا فى كل حين وأنعم علينا برأس الخيرات التى لأبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذى أكمل ارادته وأسلم ذاته عنا صعيدة نقية لمغفرة خطايا كل العالم.
وصلب عنا وقام كما قال فى اليوم الثالث وبعد صعوده الطاهر المملوء مجدا لم يفارق تلاميذه بل ارسل إليهم الباراقليط كما رسم الروح القدس. روح الحق المنبثق من الآب كمال كل الرئاسات. الفاحص خديم الكلمة ومانح المواهب الذى أنهض الكنيسة وأقام المذبح وأعطى الصبغة بالميلاد الجديد والكهنوت والنواميس والعفة.
والآن من قبل كمال هذه السرائر لنا، أعن فى كل حين من يقدمون عنا ذبائح كوصايا الله الآب وابنه الوحيد والروح القدس.

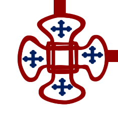
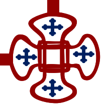
Der Diakon

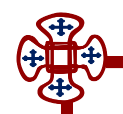
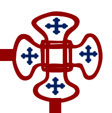
Lasst uns beten.

صلوا

Der Bischof fährt im Gebet fort:

يستمر الأسقف فى الصلاة :

Der Bischof

Wir bitten und beschwören dich, Menschenliebender, vollende die Weihe dieses Altars durch das Öl der Gnade, das Geheimnis des Heiligen Geistes und durch die heilige Salbung, damit wir auf ihm das unblutige Opfer vollziehen, vor deinem Gnadenthron stehen und für alle Menschen, uns eingeschlossen, Fürbitten sprechen können. Nehmen wir im rechten Glauben und heiligmäßigen Leben teil am Leib Christi, der sich für uns hingab, und seinem kostbaren Blut, das für uns vergossen wurde, der unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus ist.

نسأل ونطلب إليك يامحب البشر كمل تقديس هذا المذبح من قبل زيت النعمة وسر الروح القدس بواسطة المسحة المقدسة لنقدم عليه الصعيدة غير الدموية ، ونقف أمام عرش نعمتك ونقرب عنا وعن الشعب الطلبات. ونتناول بإيمان مستقيم وسيرة طاهرة، الجسد السيدى الذى أسلم عنا والدم الكريم الذى أريق من أجلنا. الذى هو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Der Diakon

Lasst uns beten.

صلوا

Der Bischof

Erhöre uns, unser König, wir bitten dich, gieße die Gnade des Heiligen Geistes über uns aus, damit der gegenwärtige Dienst und dieser Tisch vollkommen wird und wir der Gemeinschaft mit deinen heiligen, unsterblichen Sakramenten würdig werden.

نعم ياملكنا أسمعنا اذ نسألك أرسل علينا نعمة روحك القدوس لتكميل هذه الخدمة الموضوعة وهذه المائدة. أهلنا لشركة سرائرك المقدسة غير المائتة السمائية.

Der Bischof betet die folgen den Fürbitten
und das Volk antwortet „ Amen“.

ثــم يصــلى الأســقف هــذه الطلبــات ويجاوبه الشعب على كل منها قائلا (آمين)

Der Bischof

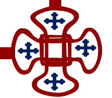
Ein reiner Altar. Amen.
Ein Hafen für verirrte Seelen. Lenker aller Sinne und Taten. Amen.
Zuflucht vor allen Sünden,den willentlichen und unwillentlichen . Amen.
Befreiung von allem unklugen Streben.
Sorge für Himmlische Güte . Amen.
Vollendung aller Gerechtigkeit. Amen.
Denn du bist Gott, der ewig ist, gepriesen mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Dir gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

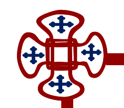
مذبح طاهر . آمين
ميناء للأنفس المضطربة، مدبر سائر الحواس والأعمال آمين.
ملجأ من الخطايا التى صنعناها بإرادتنا وبغير أرادتنا آمين.
عتقا من النوايا الغبية.
أهتماما بالخيرات السمائية.
آمين كمال لكل بر آمين.
لأنك أنت الله الكائن المبارك وأبنك الوحيد والروح القدس، لك ينبغى المجد إلى الأبد آمين

Der Diakon

Wir bitten dich, o Herr.

من الرب نطلب





Der Bischof

Herr und Meister aller Natur, Schöpfer alles Lebendigen, Schöpfer von allem, Wohltatenspender für das Menschengeschlecht, der die Erde in ihren Grundfesten begründete, der allein Wunder vollbringet. Du hast alle Kirchen am jedem Ort, in jeder Stadt begründet und alle Altäre. Du hast befohlen, Dir und Deinem heiligen Namen Opfer und lebendige, unblutige Gaben zur Erlösung der Seelen der Menschen darzubringen. Sende uns jetzt Deinen Heiligen Geist durch deine Liebe zur Menschenheit und vollende diesen Altar als Hoffnung auf Treue und Erlösung derer, die zu dir kommen, zur Rast unserer Seelen und Leiber und unseres Geistes und zur Vergebung der Sünden. Denn du bist barmherzig, langmütig, gnadenvoll, und dir gebührt alle Herrlichkeit, Vater Sohn und Heiliger Geist in Ewigkeit. Amen.

سيد كل الطبائع مبدع كل الخلائق خالق الكل صانع الخيرات لجنس البشر الذى أسس الأرض، صانع العجائب وحده. أنت الذى أسست الكنائس بكل مكان وفى كل مدينة وكل كورة وأقمت فيها مذابح . وأمرت أن يقرب لك من أجل أسمك القدوس قرابين وصعائد ناطقة غير دموية خلاصا لأنفس الناس. أنت أيضا الآن بمحبتك للبشر أرسل روح قدسك وكمل هدا المذبح رجاء فى الأمانة وخلاصا للذين يتقدمون اليك ونياحا لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وغفرانا للخطايا. لأنك وحدك المتحنن الطويل الروح الكثير الرحمة يليق بك المجد أيها الآب والإبن والروح القدس إلى الأبد آمين.

Bezeichnung mit dem Kreuz

Der Bischof nimmt das Gefäß mit dem Heiligen Chriam, gießt dreimal in Kreuzform davon über den Altar, sagt dabei dreimal Alleluja, dann macht er dreimal mit dem Daumen das Zeichen des Kreuzes und spricht:

الرشومات

يأخذ الأسقف وعاء الميرون وينضح منه على المائدة ثلاث دفعات مثال الصليب وهو يقول الليلويا ثم يصلب عليها ثلاث صلبان بالميرون بأصبعه الكبير ويرشمها قائلا:

نرشم هذا المذبح الذي تقدم وضعه على اسم القديس...
بهذا الميرون المقدس، باسم الآب والابن والروح القدس

Wir weihen diesen Altar auf den Namen des Hl. ..... mit diesem heiligen Chrisam. Im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes.Amen.

Dann salbt der Bischof den ganzen Tisch und spricht

وهكذا يدهن المائدة كلها بيده ويقول

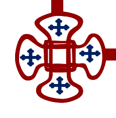
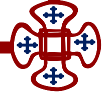
Der Bischof

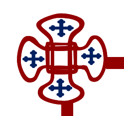
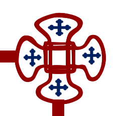
Wie liebenswert ist deine Wohnung, Herr der Herrscharen. Meine Seele verzehrt sich in Sehnsucht nach dem Tempel des Herrn. Mein Herz und mein Leib jauchzen ihm zu, ihm, dem lebendigen Gott. Auch der Sperling findet ein Haus und die Schwalbe eine Nest für ihre Jungen.

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات. تتوق نفسى وتتمنى أن تدخل الى ديارك يارب قلبى وجسدى يتهللان بالله الحى. لأن العصفور وجد له بيتا واليمام عشا حيث يضعن فراخهن.

Die Priester antworten: Alleluja, Alleluja.

يرد الكهنة قائلين: الليلويا الليلويا.

Der Bischof

Deine Altäre, Herr der Herrscharen, mein Gott und mein König. Wohl denen, die wohnen in deinem Haus, die dich allezeit loben. Wohl den Menschen, die Kraft finden in dir, wenn sie sich zur Wahlfahrt rüsten. Ziehen sie durch das trostlose Tal, wird es für sie zum Quellgrund, und Frühregen hüllt es in Segen. Sie schreiten dahin mit wachsender Kraft: dann schauen sie Gott auf dem Zion. Herr der Herrscharen, höre mein Beten, vernimm es, Gott Jakobs, Gott, sieh her auf unseren Schild, schau auf Antlitz deines Gesalbten. Denn ein einziger Tag in den Vorhöfen deines Heiligtums ist besser als tausend andere. Alleluja(Ps84)

مذابحك أيها الرب إله القوات ملكى وإلهى. طوباهم جميع االسكان يسبحونك إلى أبد الآبدين. طوبى لأناس عزهم بك . طرق بيتك في قلوبهم عابرين في وادي البكاء، يصيرونه ينبوعا لأن واضع الناموس يعطى البركات يسيرون من قوة إلى قوة. يظهر فى صهيون إله الآلهة. أيها الرب إله القوات. أسمع صلاتى. أنصت ياإله يعقوب لأن يوما واحدا فى ديار الرب خير من الاف. الليلويا.

Die Priester antworten: **Alleluja**

يرد الكهنة قائلين:الليلويا

Der Bischof

So will ich zum Altar Gottes treten, zum Gott meiner Freude, der mich erfreut von Jugend auf. Ich wasche meine Hände in Unschuld, ich umschreite, Herr, deinen Altar, um laut dein Lob zu verkünden und all deine Wunder zu erzählen. Herr, ich liebe den Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnt.
Ehre sei dem Vater, und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

أدخل إلى مذبح الله أمام وجه الله الذى أبهج صباى. غسلت يداى بالنقاوة وطفت مذبحك يارب ، لأسمع صوت تسبحتك وأنطق بجميع عجائبك. يارب أحببت بهاء بيتك موضع مجدك.
المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Der Bischof spricht das folgende Dankgebet und sagt

وبعد ذلك يصلى الأسقف صلاة الشكر الآتية

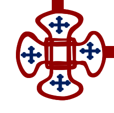
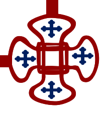
Dankgebet

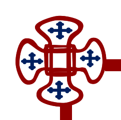
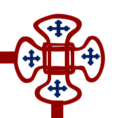
P.: Ιρηνη παcι.
Der Friede sei mit allen!

يقول الكاهن: السلام للكل.

V.: Κε τω πνευματιcου.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Bischof

Wir danken dir, o Herr, für jeden Zustand, Gott der Mächte. Denn die Gnade, die du auf deine heiligen, gerechten Apostel ausgegossen hast, hast du nicht von uns genommen und uns Sünder nicht verstoßen, sondern durch deine Güte und Barmherzigkeit uns bedingungslos gegeben. Und sie schenkte uns Unwürdigen, dass wir um Großes bitten und erlangen, was wir erbitten, damit in allen Dingen dein heiliger Name verherrlicht sei.

نشكرك ايها الرب على كل حال يالإله القوات، لان النعمة التى افضتها على رسلك القديسين الابرار لم تنزعها منا، ولم تمنعنا نحن الخطاة لكن من جهة صلاحك ورحمتك سهلته لنا ومنحتنا اياه نحن غير المستحقين ان نسأل عظمتك ونفوز بما نطلبه لكى من قبل كل شئ يتمجد اسمك القدوس.

Der Diakon

Lasst uns beten.

صلوا.

Nun bitten wir Dich, die Weihe zu vollenden. Mache uns würdig, vor diesem Altar zu stehen, der nun ohne Makel ist, in Reinheit und Jungfräulichkeit vollkommen gemacht. In guter Absicht bringen wir auf ihm dieses lebendige, unblutige Opfer dar, nicht zum Gericht oder um der Verurteilung anheimzufallen, sondern zum Aufbau der heiligen, universalen Kirche, der Zunahme deines ganzen Volkes, zur Herrlichkeit und Ehre deines Königreiches. Dein Name ist heilig und Deine Gnade überfließend, Vater, Sohn und Heiliger Geist in Ewigkeit. Amen.

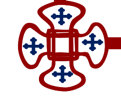
الان نطلب اليك ان تكمل هذا التكريس، واجعلنا مستحقين للوقوف امام هذا المذبح الذى كمل بغير عيب. بالطهارة والنقاوة . وبنيات صالحة تقرب لك عليه هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية، لاللدينونة ولالوقوع فى دينونة ، بل بنيانا للبيعة المقدسة الجامعة، واكثارلسائر شعبك، ومجدا و اكراما لملكوتك لان اسمك طاهر، وانت كثير الرحمة أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

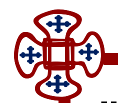
Der Erzdiakon spricht

يقول رئيس الشمامسه

Betet in dieser Stunde für dieses Haus, damit der Gott aller, wegen seiner Liebe zur Menschheit, diesem Altar Gnade gewährt, seine Gründung befestigt, ihn erfüllt mit Gerechtigkeit und ihn zur Zuflucht der Reuigen, zum rettenden Hafen der Bedrückten und zur Antwort auf die Gebete und Gesänge macht, die ihm hier von seinen treuen orthodoxen Gläubigen dargebracht werden. Schenke

اطلبوا فى هذه الساعة عن هذا البيت لكى يتفضل اله الكل بمحبته للبشر ويهبئ نعمة لهذا المذبح ويثبت اساساته، ويدعمه بالبر ويعده ملجأ للنائبين وميناء راحة للمتضايقين، واجابة لإبتهال وصلوات المؤمنين الارثوذكسين الذين يقدمونها لله عليه. هب يارب لهم الخلاص، نيح اسلافهم، مجدا واكراما





لاسمك القدوس فلنصرخ كلنا قائلين ، يارب ارحم.

ihnen Erlösung, o Gott, gib Ruhe denen, die ihnen vorangegangen sind. Ehre und Ruhm deinem heiligen Namen. Lasst uns alle rufen und sagen: Herr erbarme dich.

صلاة الختام

Schlußgebet

بعد هذا يقف القسوس والشمامسة بجوار المذبح حاملين الأوانى المقدسة ويغطون المذبح بالأغطية المكرمة ويضعون عليه البشارة و الصليب ويرتلون.

Danach stehen die Priester und Diakone am Altar; sie halten die heiligen Gefäße, bedecken den Altar mit den vereherungswürdigen Tüchern; dann legen sie das Evangeliar und das Kreuz darauf. Dabei singen sie Hymnen.

ثم يهتف الشماس : **من الرب نطلب**

Der Diakon ruft aus: **Wir bitten dich, o Herr.**

Dann spricht der Bischof dieses Gebet

نشكرك أيها السيد الصالح ونسبح أسمك القدوس الذى يفوق كل الأسماء العالية. لأنك منحتنا الخيرات وجعلتنا مستحقين أن نقف أمامك لتكريس هذا المذبح الطاهر. مجدا لمحبتك للبشر وتوسلا لحياتنا.

Wir danken dir, guter Herr, und wir loben deinen heiligen Namen, der über jedem hohen Namen steht: du hast uns Wohltaten gespendet und würdig gemacht, vor dir zu stehen, um dir diesen Altar zu weihen, damit er ein Lob deiner Liebe zur Menschheit und Trost in unserem Leben ist.

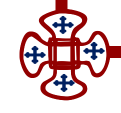
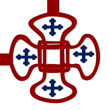
Der Diakon

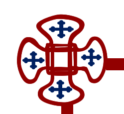
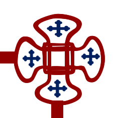
صلوا.

Lasst uns beten.

نسالك ونطلب اليك أيها السيد أجعله محلا لروح قدسك لنكون فيه مسبحين أياك. اذ نترك النفاق والشهوات العالمية ونعيش بالبر والتقوى. ولنكون فى مصاف الأحياء أمامك لأنك عون الأحياء. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Wir bitten und beschwören dich, o Herr, mache ihn zu einem Wohnort für Deinen Heiligen Geist, damit wir an ihm stehen und Dich preisen. Dabei lassen wir Heuchelei und weltliche Begierde zurück, damit wir in Gerechtigkeit und Frömmigkeit leben und in der Gemeinschaft mit den Lebendigen vor dir sein können, denn du bist Hilfe der Lebendigen. Zu dir empor senden wir lobpreis und Ehre, o Vater Sohn und Heiliger Geist, jetzt und in Ewigkeit.

Der Erzdiakon spricht

يقول رئيس الشمامسة

Für die Menschen, die am Bau dieses Hauses teilgenommen und die, die ihnen geholfen haben, bitten wir mit aller Kraft, dass Gott, der die Menschen liebt, ihnen Sein Himmelreich schenken möge.

من أجل الذين لهم نصيب فى أعداد هذا البيت والذين تعبوا معهم نطلب بقوة لكى الله محب البشر ينعم عليهم بملكوته.

Das Volk

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für die Menschen, die für das Gotteshaus sorgen

صلاة من أجل المهتمين ببيعة الله

Der Bischof

Herr unser Gott, Gedenke aller, die an diesem Ort für deinen heiligen Namen gearbeitet und gespendet haben. Gib ihnen reiche Geschenke zurück, schütze sie durch deine hehren heiligen Macht, schütze sie vor den Fallen der Satane und bösen Menschen. Segne sie und ihre Arbeit, vermehre ihr Hab und Gut. Segne ihren Eingang und ihren Ausgang zu ihrem Nutzen, damit Dir ihr Leben gefalle. Wie du je für sie gesorgt hast: Schütze sie vor jeder Krankheit und allem Bösen, mach sie fest im orthodoxen Glauben und lass sie deine heiligen Gebote halten. Schütze uns mit ihnen bis zum letzten Atemzug, denn du bist gütig, von überfließender Barmherzigkeit zu jedem, der Dich anruft. Dir gebührt Ehre mit deinem eingeborenem Sohn und dem Heiligen Geist, dem lebenspendenden, der Dir gleich ist, jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen.

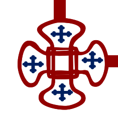
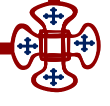
أيها الرب ألهنا ، أذكر كل الذين لهم تعب وتذكار فى هذا الموضع من أجل أسمك القدوس. كافئهم بمواهبك الغنية أحرسهم بمعسكر قواتك الطاهرة. نجهم من كل فخاخ الشياطين والناس الأشرار. باركهم وبارك أعمالهم. ولتكثر أموالهم كلها. ودخولهم وخروجهم هيئه لمنفعتهم. ولتكن حياتهم مرضية أمامك. كما دبرتهم أنقذهم من كل مرض ومن كل سوء وثبتهم فى الأمانة الأرثوذكسية وليحفظوا وصاياك المقدسة. ونحن أيضا أحفظنا معهم إلى النفس الأخير لأنك صالح كثير الرحمة لكل من يدعوك. يليق بك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس المساوى معك الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

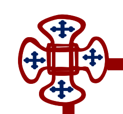
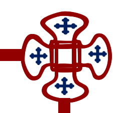
Das Volk

Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁⲙⲏⲛ.

Einer ist der Heilige Vater.
Einer ist der Heilige Sohn.
Einer ist der Heilige Geist. Amen.

واحد هو الآب القدوس.
واحد هو الابن القدوس.
واحد هو الروح القدس آمين.

Der Diakon

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Neigt Eure Häupter vor dem Herrn.

احــنـوا رؤوســــكــم للــرب.

Das Volk

Ⲉ̀ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Wir sind Dir ergeben und knien vor Dir, O Herr.

امامك يارب.(خاضعين وساجدين)

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Hört in Gottesfurcht aufmerksam zu, Amen.

انـصـتوا بخـوف الـلـه آمين.

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

يقول الكاهن: السلام للكل.

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

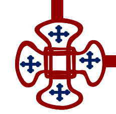
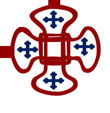
يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

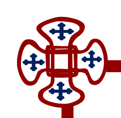
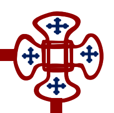
Das Volk verbeugt sich
يحنى الشعب رؤوسهم

Der Bischof

Herr allmächtiger Gott, der auf dem Mächtigen sitzt, der unendlich ist, der alles erfüllt; der uns würdig gemacht hat, diesen Tag zu erreichen und Dankgebete darzubringen, nimm unsere Bitten nach deiner Huld an; höre unsere Gebete, verstoße sie nicht. Schau von Deinem heiligen Himmel herab und segne dieses Haus und alle, die darin sind und das Haupt vor dir beugen. Bewache sie durch Deine starke Hand, halte sie rein ohne Makel, ohne Sünde, ohne Verletzung, ohne Schmerzen und Verderben, ohne Täuschung, ohne Abfall vom Glauben, vom Bösen dieser Welt alle Tage ihres Lebens, weil Gnade und Barmherzigkeit dein Willen ist. Dir gebürt Ehre mit Deinem eingeborenem Sohn und dem Heiligen Geist, dem lebenspendenden, der Dir gleich ist, jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen.

السيد الرب ضابط الكل ذو الكرسى العظيم. الذى لايسعه مكان والمالئ الكل الذى جعلنا مستحقين ان نصل إلى هذا اليوم وأن نقدم لك صلوات الشكر . أقبل طلباتنا ككثرة رأفتك . وأسمع صلاتنا ولاترذلها . أطلع من سمائك المقدسة وبارك هذا البيت وكل الموجودين فيه. المنحنيين برؤوسهم نحوك. أحرسهم بيدك العزيزة . أحفظهم أنقياء بلا عيب ولا خطية ولا مضرة ولا ألم ولافساد ولا ضلال ولا تغير . من شرور العالم كل أيام حياتهم. لأن الرحمة فى أرادتك ولك يليق المجد أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Die Prozession
الدورة

Der Bischof spricht den Altar umschreitend das Weihrauchgebet. Die Glocke klingt dreimal. Die Diener und der Chor spielen die Triangel und umrunden die Kirche innen und außen. Dann betet der Bischof im Heiligtum **das Dankgebet**, **den Psalm** und **die Morgenlesung des Evangeliums**.

يقول الأسقف صلاة البخور وهو يدور حول المذبح. ويدق الناقوس ثلاث مرات. فيدق الخدام والمرتلون بنواقيسهم وهم يدورون حول الكنيسة من داخلها وخارجها. ثم يتلو **صلاة الشكر** على المذبح وبعدها يقرأ **مزمور وأنجيل باكر**.

Der Psalm
مزمور باكر

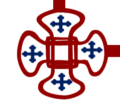
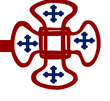
Herr, ich liebe den Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnt, um laut dein Lob zu verkünden und all dein Wunder zu erzählen. Alleluja.

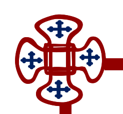
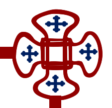
يارب أحببت محل بيتك وموضع مسكن مجدك لأسمع بصوت الحمد وأحدث بجميع عجائبك . هلليلويا.

Das Evangelium nach hl. Lukas (LK 19: 1-10)
أنحيل باكر

Dann kam er nach Jericho und ging durch die Stadt. Dort wohnte ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war sehr reich. Er wollte gern sehen, wer dieser Jesus sei, doch die Menschenmenge versperrte ihm die Sicht; denn er war klein. Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen mußte. Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn ich muß heute in deinem Haus zu Gast sein. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Als die Leute das sahen, empörten sie sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Herr, die Hälfte meines Vermögens will ich den Armen geben, und wenn ich von jemand zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus das Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist. (Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ثم دخل وأجتاز فى أريحا وإذا رجل أسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب أن يرى يسوع من هو ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة . فركض متقدما وصعد إلى الجميزة لكى يراه. لأنه كان مزمعا أن يمر من هناك. فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فرآه وقال أسرع وأنزل لأنه ينبغى أن أمكث اليوم فى بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحا. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين أنه دخل ليبيت عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب ها أنا يارب أعطى نصف أموالى للمساكين وإن كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقال له يسوع اليوم قد حصل خلاص لهذا البيت إذ هو أيضا أبن إبراهيم. لأن ابن الأنسان قد جاء لكى يطلب ويخلص ما قد هلك. (والمجد للـه دائما أبديا آمين.)

Dann werden drei Fürbitten (für Frieden, Väter und Versammlungen) und das Absolutionsgebet gesprochen:

ثم تتلى بعد ذلك الثلاث أواشـى (السلامة والآباء والأجتماعات) والتحليل

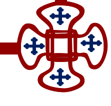
Absolution des Sohnes

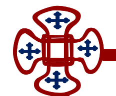
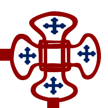
Der Priester

(still) **O Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der Du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch Dein lebensspendendes, erlösendes Leiden der Du Deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu Deinen reinen Aposteln gesagt hast: Empfanget den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden nachlasset, dem sind sie nachgelassen; und wem Ihr die Sünden behaltet, dem sind sie behalten. Du hast auch, o Herr, durch Deine heiligen Apostel, dem, der als Priester tätig ist, die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.**
Jetzt auch fragen wir Dich und erbitten von Deiner Güte, o Menschenliebender, für Deine Diener, meine Väter, meine Brüder und Schwestern und meine Schwachheit, für alle, die ihre Häupter vor Deine heilige Herrlichkeit niederbeugen: Gewähre uns Deine Barmherzigkeit und zerbrich alle Ketten unserer Sünden. Und wenn wir gesündigt haben gegen Dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens, oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, gewähre Du uns, o Herr, der Du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden: Segne uns, reinige uns und sprich uns frei, und sprich Dein ganzes Volk frei.
Erfülle uns mit Deiner Furcht und lasse uns Deinen guten und heiligen Willen erfüllen. Denn Du bist unser Gott und Dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit Dir. Jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

(سرا) **ايها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلآمه المخلصة المحيية ، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غُفرت ومن امسكتموها عليهم امسكت، انت الآن ايضاً يا سيدنا من قبل رسلك الاطهار انعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة ان يغفروا الخطايا على الارض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.**
الآن ايضاً نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائى واخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم امام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا اخطانا اليك في شئ بعلم اوبغير علم او بجزع القلب اوبالفعل اوبالقول اوبصغر القلب، فانت ايها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم انعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا طهرنا حاللنا وحالل سائر شعبك، املانا من خوفك وقومنا الى ارادتك المقدسة الصالحة لانك انت الهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين .



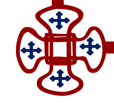
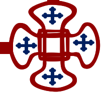
Gedenke, o Herr, Deiner Diener dieses Tages, sprich sie frei und mache sie würdig, diesen Dienst zu vollenden, wie es Dir wohlgefällt.
Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden.
Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch Deine Gnade. Lass nicht zu,
dass durch meine eigenen Sünden und die Greuel meines Herzens Dein Volk der Gnade Deines Heiligen Geistes beraubt wird, sondern sprich sie alle los.

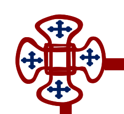
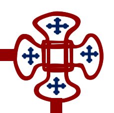
اذكر يارب عبيدك خدام هذا اليوم وحاللهم وإجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة كما يرضيك.
أذكر يارب ضعفى أنا أيضا وإغفر لى خطاياى الكثيرة وحيث كثر الاثم فلتكثر هناك نعمتك ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لاتمنع عن شعبك نعمة روحك القدوس، بل حاللهم أجمعين.

Das Volk

Vater unser..

ابانا الذى فى السموات

Ritual der Weihe eines neuen Taufbeckens

تكريس المعمودية الجديدة

توضع فى صدر المعمودية صورة العماد ليوحنا المعمدان يعمد السيد المسيح، ويوضع ايضا فى شرقها ثلاث منائر فخار وعليها ثلاث سرج بزيت الزيتون، ويكون بجانبها ثلاثة قدور فخار مملوءة بالماء يوضع فى كل منها باقة ريحان وسعف نخل وسلق. وتزين المعمودية الجديدة بأكاليل من الاوراق الخضراء والورود وتضاء الشموع ويحضرون اسفنجة جديدة لتنشيف المعمودية بعد صرفها.
يحضر الاب البطريرك او الاب الاسقف إلى حيث المعمودية ومعه الكهنة والشمامسة بملابسهم الكهنوتية ويبتدئ رئيس الكهنة بصلاة الشكر ويرفع البخورثم تقال المزامير الآتية:

Gott, sei mir gnädig (50)	ارحمنى يالله كعظيم رحمتك
Ich freute mich, als man mir sagte(122)	فرحت بالقائلين لى
Hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt(124)	لولا ان الرب كان معنا
Wenn nicht der Herr das Haus baut, (127)	إن لم يبن الرب البيت
O Herr, denk an David, (132)	إذكر يارب داود
Seht doch, wie gut und schön ist es,(133)	هوذا ما أحسن
Wohlan, nun preiset den Herrn,(134)	هاباركوا الرب
Dankt dem Herrn, denn er ist gütig,(136)	سبحوا لأسم الرب

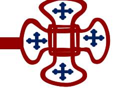
ثم تقرأ النبوات الآتية:

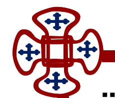
من سفر الخروج

Das Buch Exodus (15:22-27)

Mose ließ Israel vom Schilfmeer aufbrechen, und sie zogen zur Wüste Schur weiter. Drei Tage waren sie in der Wüste unterwegs und fanden kein Wasser. Als sie nach Mara kamen, konnten sie das Wasser von Mara nicht trinken, weil es bitter war. Deshalb nannte man es Mara (Bitterbrunn). Da murrte das Volk gegen Mose und sagte: Was sollen wir trinken? Er schrie zum Herrn, und der Herr zeigte ihm ein Stück Holz. Als er es ins Wasser warf, wurde das Wasser süß. Dort gab Gott dem Volk Gesetz und Rechtsentscheidungen, und dort stellte er es auf die Probe. Er sagte: Wenn du auf die Stimme des Herrn, deines Gottes, hörst und tust, was in seinen Augen gut ist, wenn du seinen Geboten gehorchst und auf alle seine Gesetze achtest, werde ich dir keine der Krankheiten schicken, die ich den

ثُمَّ ارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفٍ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ شُورٍ. فَسَارُوا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً. فَجَاءُوا إِلَى مَارَّةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَّةَ لأَنَّهُ مُرٌّ. لِذلِكَ دُعِيَ اسْمُهَا «مَارَّةَ». فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟» فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجَرَةً فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ. فَقَالَ: «إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ لِصَوْتِ الرَّبِّ إِلهِكَ، وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ، وَتَصْغَى إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لاَ أَضَعُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ





Ägyptern geschickt habe. Denn ich bin der Herr, dein Arzt. Dann kamen sie nach Elim. Dort gab es zwölf Quellen und siebzig Palmen; dort am Wasser schlugen sie ihr Lager auf.

شَافِيكَ. «ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَهُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَنَزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ.

(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)

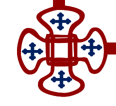
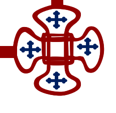
وأيضا من سفر الخروج

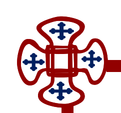
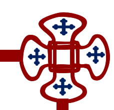
Das Buch Exodus (30:17-30)

Verfertige ein Becken aus Kupfer und ein Gestell aus Kupfer für die Waschungen, und stell es zwischen das Offenbarungszelt und den Altar; dann füll Wasser ein! Aaron und seine Söhne sollen darin ihre Hände und Füße waschen. Wenn sie zum Offenbarungszelt kommen, sollen sie sich mit Wasser waschen, damit sie nicht sterben. Ebenso sollen sie es halten, wenn sie zum Altar treten, um den Dienst zu verrichten und um Feueropfer für den Herrn in Rauch aufgehen zu lassen. Sie sollen sich ihre Hände und Füße waschen, damit sie nicht sterben. Dies soll für sie eine immerwährende Verpflichtung sein, für Aaron und seine Nachkommen von Generation zu Generation. Der Herr sprach zu Mose: Nimm dir Balsam von bester Sorte: fünfhundert Schekel erstarrte Tropfenmyrrhe, halb soviel, also zweihundertfünfzig Schekel, wohlriechenden Zimt, zweihundertfünfzig Schekel Gewürzrohr und fünfhundert Schekel Zimtnelken, nach dem Schekelgewicht des Heiligtums, dazu ein Hin Olivenöl, und mach daraus ein heiliges Salböl, eine würzige Salbe, wie sie der Salbenmischer bereitet. Ein heiliges Salböl soll es sein. Damit salbe das Offenbarungszelt und die Lade der Bundesurkunde, den Tisch und den Leuchter mit ihren Geräten und den Rauchopferaltar, ferner den Brandopferaltar samt allen seinen Geräten und das Becken mit seinem Gestell. So sollst du sie weihen, damit sie hochheilig seien; ein jeder, der sie berührt, wird heilig. Auch Aaron und seine Söhne sollst du salben und sie weihen, damit sie mir als Priester dienen.

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: « وَتَصْنَعُ مِرْحَضَةً مِنْ نُحَاسٍ، وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ، لِلاغْتِسَالِ. وَتَجْعَلُهَا بَيْنَ خَيْمَةِ الاجْتِمَاعِ وَالْمَذْبَحِ، وَتَجْعَلُ فِيهَا مَاءً.فَيَغْسِلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ مِنْهَا. عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى خَيْمَةِ الاجْتِمَاعِ يَغْسِلُونَ بِمَاءٍ لِئَلاَّ يَمُوتُوا، أَوْ عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ لِلْخِدْمَةِ لِيُوقِدُوا وَقُودًا لِلرَّبِّ. يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ لِئَلاَّ يَمُوتُوا. وَيَكُونُ لَهُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً لَهُ وَلِنَسْلِهِ فِي أَجْيَالِهِمْ.» وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: وَأَنْتَ تَأْخُذُ لَكَ أَفْخَرَ الأَطْيَابِ: مُرًّا قَاطِرًا خَمْسَ مِئَةِ شَاقِلٍ، وَقِرْفَةً عَطِرَةً نِصْفَ ذلِكَ: مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ، وَقَصَبَ الذَّرِيرَةِ مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ، وَسَلِيخَةً خَمْسَ مِئَةٍ بِشَاقِلِ الْقُدْسِ، وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هِينًا .وَتَصْنَعُهُ دُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ. عِطْرَ عِطَارَةٍ صَنْعَةَ الْعَطَّارِ. دُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ يَكُونُ. وَتَمْسَحُ بِهِ خَيْمَةَ الاجْتِمَاعِ، وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ،وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا، وَالْمَنَارَةَ وَآنِيَتَهَا، وَمَذْبَحَ الْبَخُورِ، وَمَذْبَحَ الْمُحْرَقَةِ وَكُلَّ آنِيَتِهِ، وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا. وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدْسَ أَقْدَاسٍ. كُلُّ مَا مَسَّهَا يَكُونُ مُقَدَّسًا .وَتَمْسَحُ هَارُونَ وَبَنِيهِ وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.

(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)

من سفر أشعياء النبى

Das Buch Jesaja (1:16-26)

Wascht euch, reinigt euch! Lasst ab von eurem üblen Treiben! Hört auf, vor meinen Augen Böses zu tun! Lernt, Gutes zu tun! Sorgt für das Recht! Helft den Unterdrückten! Verschafft den Waisen Recht, tretet ein für die Witwen! Kommt her, wir wollen sehen, wer von uns recht hat, spricht der Herr. Wären eure Sünden auch rot wie Scharlach, sie sollen weiß werden wie Schnee. Wären sie rot wie Purpur, sie sollen weiß werden wie Wolle. Wenn ihr bereit seid zu hören, sollt ihr den Ertrag des Landes genießen. Wenn ihr aber trotzig seid und euch weigert, werdet ihr vom Schwert gefressen. Ja, der Mund des Herrn hat gesprochen. Ach, sie ist zur Dirne geworden, die treue Stadt. Einst war dort das Recht in voller Geltung, die Gerechtigkeit war dort zu Hause, jetzt aber herrschen die Mörder.

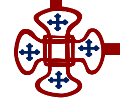
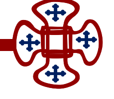
Dein Silber wurde zu Schlacke, dein Wein ist verwässert. Deine Fürsten sind Aufrührer und eine Bande von Dieben, alle lassen sich gerne bestechen und jagen Geschenken nach. Sie verschaffen den Waisen kein Recht, die Sache der Witwen gelangt nicht vor sie. Darum - Spruch Gottes, des Herrn der Heere, des Starken Israels: Weh meinen Gegnern, ich will Rache nehmen an ihnen, mich rächen an meinen Feinden. Ich will meine Hand gegen dich wenden, deine Schlacken will ich mit Lauge ausschmelzen, all dein Blei schmelze ich aus. Ich will dir wieder Richter geben wie am Anfang und Ratsherrn wie zu Beginn. Dann wird man dich die Burg der Gerechtigkeit nennen, die treue Stadt.

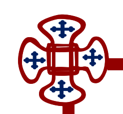
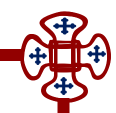
اِغْتَسِلُوا. تَنَقَّوْا. اعْزِلُوا شَرَّ أَفْعَالِكُمْ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيَّ. كُفُّوا عَنْ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فَعْلَ الْخَيْرِ. اطْلُبُوا الْحَقَّ. انْصِفُوا الْمَظْلُومَ. اقْضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ الأَرْمَلَةِ.

هَلُمَّ نَتَحَاجَجْ، يَقُولُ الرَّبُّ. إِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالْقِرْمِزِ تَبْيَضُّ كَالثَّلْجِ. إِنْ كَانَتْ حَمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ كَالصُّوفِ.إِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَ الأَرْضِ. وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بِالسَّيْفِ». لأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ .كَيْفَ صَارَتِ الْقَرْيَةُ الأَمِينَةُ زَانِيَةً! مَلآنَةً حَقًّا. كَانَ الْعَدْلُ يَبِيتُ فِيهَا، وَأَمَّا الآنَ فَالْقَاتِلُونَ . صَارَتْ فِضَّتُكِ زَغَلاً وَخَمْرُكِ مَغْشُوشَةً بِمَاءٍ . رُؤَسَاؤُكِ مُتَمَرِّدُونَ وَلُغَفَاءُ اللُّصُوصِ. كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يُحِبُّ الرَّشْوَةَ وَيَتْبَعُ الْعَطَايَا. لاَ يَقْضُونَ لِلْيَتِيمِ، وَدَعْوَى الأَرْمَلَةِ لاَ تَصِلُ إِلَيْهِمْ . لِذلِكَ يَقُولُ السَّيِّدُ رَبُّ الْجُنُودِ عَزِيزُ إِسْرَائِيلَ: «آهِ! إِنِّي أَسْتَرِيحُ مِنْ خُصَمَائِي وَأَنْتَقِمُ مِنْ أَعْدَائِي ، وَأَرُدُّ يَدِي عَلَيْكِ، وَأُنَقِّي زَغَلَكِ كَأَنَّهُ بِالْبَوْرَقِ، وَأَنْزِعُ كُلَّ قَصْدِيرِكِ، وَأُعِيدُ قُضَاتَكِ كَمَا فِي الأَوَّلِ، وَمُشِيرِيكِ كَمَا فِي الْبَدَاءَةِ. بَعْدَ ذلِكَ تُدْعَيْنَ مَدِينَةَ الْعَدْلِ، الْقَرْيَةَ الأَمِينَةَ.»

(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)



وأيضا من سفر أشعياء النبى

Das Buch Jesaja (35:1-10)

Die Wüste und das trockene Land sollen sich freuen, die Steppe soll jubeln und blühen. Sie soll prächtig blühen wie eine Lilie, jubeln soll sie, jubeln und jauchzen. Die Herrlichkeit des Libanon wird ihr geschenkt, die Pracht des Karmel und der Ebene Scharon. Man wird die Herrlichkeit des Herrn sehen, die Pracht unseres Gottes. Macht die erschlafften Hände wieder stark und die wankenden Knie wieder fest! Sagt den Verzagten: Habt Mut, fürchtet euch nicht! Seht, hier ist euer Gott! Die Rache Gottes wird kommen und seine Vergeltung; er selbst wird kommen und euch erretten. Dann werden die Augen der Blinden geöffnet, auch die Ohren der Tauben sind wieder offen. Dann springt der Lahme wie ein Hirsch, die Zunge des Stummen jauchzt auf. In der Wüste brechen Quellen hervor, und Bäche fließen in der Steppe. Der glühende Sand wird zum Teich und das durstige Land zu sprudelnden Quellen. An dem Ort, wo jetzt die Schakale sich lagern, gibt es dann Gras, Schilfrohr und Binsen. Eine Straße wird es dort geben; man nennt sie den Heiligen Weg. Kein Unreiner darf ihn betreten. Er gehört dem, der auf ihm geht. Unerfahrene gehen nicht mehr in die Irre. Es wird keinen Löwen dort geben, kein Raubtier betritt diesen Weg, keines von ihnen ist hier zu finden. Dort gehen nur die Erlösten. Die vom Herrn Befreiten kehren zurück und kommen voll Jubel nach Zion. Ewige Freude ruht auf ihren Häuptern. Wonne und Freude stellen sich ein, Kummer und Seufzen entfliehen.

تَفْرَحُ الْبَرِّيَّةُ وَالأَرْضُ الْيَابِسَةُ، وَيَبْتَهِجُ الْقَفْرُ وَيُزْهِرُ كَالنَّرْجِسِ . يُزْهِرُ إِزْهَارًا وَيَبْتَهِجُ ابْتِهَاجًا وَيُرَنِّمُ. يُدْفَعُ إِلَيْهِ مَجْدُ لُبْنَانَ. بَهَاءُ كَرْمَلَ وَشَارُونَ. هُمْ يَرَوْنَ مَجْدَ الرَّبِّ، بَهَاءَ إِلهِنَا. شَدِّدُوا الأَيَادِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ، وَالرُّكَبَ الْمُرْتَعِشَةَ ثَبِّتُوهَا. قُولُوا لِخَائِفِي الْقُلُوبِ: «تَشَدَّدُوا لاَ تَخَافُوا. هُوَذَا إِلهُكُمْ. الانْتِقَامُ يَأْتِي. جِزَاءُ اللهِ. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ . » حِينَئِذٍ تَتَفَقَّعُ عُيُونُ الْعُمْيِ، وَآذَانُ الصُّمِّ تَتَفَتَّحُ. حِينَئِذٍ يَقْفِزُ الأَعْرَجُ كَالإِيَّلِ وَيَتَرَنَّمُ لِسَانُ الأَخْرَسِ، لأَنَّهُ قَدِ انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاهٌ، وَأَنْهَارٌ فِي الْقَفْرِ . وَيَصِيرُ السَّرَابُ أَجَمًا، وَالْمَعْطِشَةُ يَنَابِيعَ مَاءٍ. فِي مَسْكِنِ الذِّئَابِ، فِي مَرْبِضِهَا دَارٌ لِلْقَصَبِ وَالْبَرْدِيِّ . وَتَكُونُ هُنَاكَ سِكَّةٌ وَطَرِيقٌ يُقَالُ لَهَا: «الطَّرِيقُ الْمُقَدَّسَةُ». لاَ يَعْبُرُ فِيهَا نَجِسٌ، بَلْ هِيَ لَهُمْ. مَنْ سَلَكَ فِي الطَّرِيقِ حَتَّى الْجُهَّالُ، لاَ يَضِلُّ . لاَ يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ. وَحْشٌ مُفْتَرِسٌ لاَ يَصْعَدُ إِلَيْهَا. لاَ يُوجَدُ هُنَاكَ. بَلْ يَسْلُكُ الْمَفْدِيُّونَ فِيهَا. وَمَفْدِيُّو الرَّبِّ يَرْجِعُونَ وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيَوْنَ بِتَرَنُّمٍ، وَفَرَحٌ أَبَدِيٌّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ. ابْتِهَاجٌ وَفَرَحٌ يُدْرِكَانِهِمْ. وَيَهْرُبُ الْحُزْنُ وَالتَّنَهُّدُ.

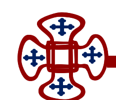
(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)

وأيضا من سفر أشعياء النبى

Das Buch Jesaja (43:16-28 , 44:1-6)

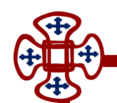
So spricht der Herr, der einen Weg durchs Meer bahnt, einen Pfad durch das gewaltige Wasser, der Wagen und Rosse ausziehen läßt, zusammen mit einem mächtigen Heer; doch sie liegen am Boden und stehen nicht mehr auf, sie sind erloschen und verglüht wie ein

هكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْجَاعِلُ فِي الْبَحْرِ طَرِيقًا وَفِي الْمِيَاهِ الْقَوِيَّةِ مَسْلَكًا . الْمُخْرِجُ الْمَرْكَبَةَ وَالْفَرَسَ، الْجَيْشَ وَالْعِزَّ. يَضْطَجِعُونَ مَعًا لاَ يَقُومُونَ. قَدْ خَمِدُوا. كَفَتِيلَةٍ



Docht. Denkt nicht mehr an das, was früher war; auf das, was vergangen ist, sollt ihr nicht achten. Seht her, nun mache ich etwas Neues. Schon kommt es zum Vorschein, merkt ihr es nicht? Ja, ich lege einen Weg an durch die Steppe und Straßen durch die Wüste. Die wilden Tiere werden mich preisen, die Schakale und Strauße, denn ich lasse in der Steppe Wasser fließen und Ströme in der Wüste, um mein Volk, mein erwähltes, zu tränken. Das Volk, das ich mir erschaffen habe, wird meinen Ruhm verkünden. Jakob, du hast mich nicht gerufen, Israel, du hast dir mit mir keine Mühe gemacht. Du brachtest mir keine Lämmer als Brandopfer dar, und mit Schlachtopfern hast du mich nicht geehrt. Ich habe dich nicht zu Speiseopfern gezwungen und von dir keinen Weihrauch gefordert und dich dadurch geplagt. Du hast mir für dein Geld kein Gewürzrohr gekauft und hast mich nicht gelabt mit dem Fett deiner Opfer. Nein, du hast mir mit deinen Sünden Arbeit gemacht, mit deinen üblen Taten hast du mich geplagt. Ich, ich bin es, der um meinetwillen deine Vergehen auslöscht, ich denke nicht mehr an deine Sünden. Lade mich vor, gehen wir miteinander vor Gericht; verteidige dich, damit du recht bekommst. Schon dein Urahn hat gesündigt; deine Anführer sind mir untreu geworden; deine Fürsten haben mein Heiligtum entweiht. Darum habe ich Jakob preisgegeben, damit man es dem Untergang weiht, und Israel, damit man es verspottet. Jetzt aber höre, Jakob, mein Knecht, Israel, den ich erwählte. So spricht der Herr, dein Schöpfer, der dich im Mutterleib geformt hat, der dir hilft: Fürchte dich nicht, Jakob, mein Knecht, du, Jeschurun, den ich erwählte. Denn ich gieße Wasser auf den dürstenden Boden, rieselnde Bäche auf das trockene Land. Ich gieße meinen Geist über deine Nachkommen aus und meinen Segen über deine Kinder. Dann sprossen sie auf wie das Schilfgras, wie Weidenbäume an Wassergräben. Der eine sagt: Ich gehöre dem Herrn. Ein anderer benennt sich mit dem Namen Jakobs. Einer schreibt auf seine Hand: Für den Herrn. Ein anderer wird ehrenvoll mit

انْطَفَأوا».لاَ تَذْكُرُوا الأَوَّلِيَّاتِ، وَالْقَدِيمَاتُ لاَ تَتَأَمَّلُوا بِهَا . هأَنَذَا صَانِعٌ أَمْرًا جَدِيدًا. الآنَ يَنْبُتُ. أَلاَ تَعْرِفُونَهُ؟ أَجْعَلُ فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقًا، فِي الْقَفْرِ أَنْهَارًا. يُمَجِّدُنِي حَيَوَانُ الصَّحْرَاءِ، الذِّئَابُ وَبَنَاتُ النَّعَامِ، لأَنِّي جَعَلْتُ فِي الْبَرِّيَّةِ مَاءً، أَنْهَارًا فِي الْقَفْرِ، لأَسْقِيَ شَعْبِي مُخْتَارِي . هذَا الشَّعْبُ جَبَلْتُهُ لِنَفْسِي. يُحَدِّثُ بِتَسْبِيحِي . وَأَنْتَ لَمْ تَدْعُنِي يَا يَعْقُوبُ، حَتَّى تَتْعَبَ مِنْ أَجْلِي يَا إِسْرَائِيلُ. لَمْ تُحْضِرْ لِي شَاةَ مُحْرَقَتِكَ، وَبِذَبَائِحِكَ لَمْ تُكْرِمْنِي. لَمْ أَسْتَخْدِمْكَ بِتَقْدِمَةٍ وَلاَ أَتْعَبْتُكَ بِلُبَانٍ. لَمْ تَشْتَرِ لِي بِفِضَّةٍ قَصَبًا، وَبِشَحْمِ ذَبَائِحِكَ لَمْ تُرْوِنِي. لكِنِ اسْتَخْدَمْتَنِي بِخَطَايَاكَ وَأَتْعَبْتَنِي بِآثَامِكَ. أَنَا أَنَا هُوَ الْمَاحِي ذُنُوبَكَ لأَجْلِ نَفْسِي، وَخَطَايَاكَ لاَأَذْكُرُهَا ذَكِّرْنِي فَنَتَحَاكَمَ مَعًا. حَدِّثْ لِكَيْ تَتَبَرَّرَ . أَبُوكَ الأَوَّلُ أَخْطَأَ، وَوُسَطَاؤُكَ عَصَوْا عَلَيَّ . فَدَنَّسْتُ رُؤَسَاءَ الْقُدْسِ، وَدَفَعْتُ يَعْقُوبَ إِلَى اللَّعْنِ، وَإِسْرَائِيلَ إِلَى الشَّتَائِمِ. وَالآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ عَبْدِي، وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. هكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ صَانِعُكَ وَجَابِلُكَ مِنَ الرَّحِمِ، مُعِينُكَ: لاَ تَخَفْ يَا عَبْدِي يَعْقُوبُ، وَيَا يَشُورُونُ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. لأَنِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى الْعَطْشَانِ، وَسُيُولاً عَلَى الْيَابِسَةِ. أَسْكُبُ رُوحِي عَلَى نَسْلِكَ وَبَرَكَتِي عَلَى ذُرِّيَّتِكَ. فَيَنْبُتُونَ بَيْنَ الْعُشْبِ مِثْلَ الصَّفْصَافِ عَلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ. هذَا يَقُولُ: أَنَا لِلرَّبِّ، وَهذَا يُكَنِّي بِاسْمِ يَعْقُوبَ، وَهذَا يَكْتُبُ بِيَدِهِ: لِلرَّبِّ، وَبِاسْمِ إِسْرَائِيلَ يُلَقِّبُ . » هكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ مَلِكُ



dem Namen Israel benannt. So spricht der Herr, Israels König, sein Erlöser, der Herr der Heere: Ich bin der Erste, ich bin der Letzte, außer mir gibt es keinen Gott.

إِسْرَائِيلَ وَفَادِيهِ، رَبُّ الْجُنُودِ: أَنَا الأَوَّلُ وَأَنَا الآخِرُ، وَلاَ إِلهَ غَيْرِي.

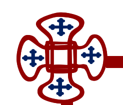
(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)

من سفر زكريا النبى

Sacharja (8.7-19)

So spricht der Herr der Heere: Seht, ich werde mein Volk befreien aus dem Land des Sonnenaufgangs und aus dem Land des Sonnenuntergangs. Ich werde sie heimbringen, und sie werden in Jerusalem wohnen. Sie werden mein Volk sein, und ich werde ihr Gott sein, unwandelbar und treu. So spricht der Herr der Heere: Macht eure Hände stark, wenn ihr in diesen Tagen die Worte aus dem Mund des Propheten hört. Die Propheten treten seit dem Tag auf, an dem das Fundament für das Haus des Herrn der Heere gelegt wurde, damit der Tempel gebaut werde.
Vor diesen Tagen brachte die Arbeit des Menschen keinen Ertrag, und es gab keine Nahrung für das Vieh. Wer aus dem Haus ging und heimkehrte, fand keine Sicherheit vor dem Feind. Alle Menschen ließ ich gegeneinander los. Jetzt aber bin ich zum Rest des Volkes nicht mehr so wie in den früheren Tagen - Spruch des Herrn der Heere; denn ich säe das Heil: Der Weinstock gibt seine Frucht, das Land gibt seinen Ertrag, der Himmel gibt seinen Tau. Das alles will ich dem Rest dieses Volkes zu eigen geben. Und wie ihr, Haus Juda und Haus Israel, ein Fluch unter den Völkern gewesen seid, so werde ich euch erretten, damit ihr ein Segen seid. Fürchtet euch nicht! Macht eure Hände stark! Denn so spricht der Herr der Heere: Wie ich plante, euch Böses zu tun, und es mich nicht reute, weil eure Väter mich erzürnten, spricht der Herr der Heere, so kehre ich jetzt um und plane in diesen Tagen, Jerusalem und dem Haus Juda Gutes zu tun. Fürchtet euch nicht! Das sind die Dinge, die ihr tun sollt:

هكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: هأَنَذَا أُخَلِّصُ شَعْبِي مِنْ أَرْضِ الْمَشْرِقِ وَمِنْ أَرْضِ مَغْرِبِ الشَّمْسِ.وَآتِي بِهِمْ فَيَسْكُنُونَ فِي وَسَطِ أُورُشَلِيمَ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا،وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلهًا بِالْحَقِّ وَالْبِرِّ» . هكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: لِتَتَشَدَّدْ أَيْدِيكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ فِي هذِهِ الأَيَّامِ هذَا الْكَلاَمَ مِنْ أَفْوَاهِ الأَنْبِيَاءِ الَّذِي كَانَ يَوْمَ أُسِّسَ بَيْتُ رَبِّ الْجُنُودِ لِبِنَاءِ الْهَيْكَلِ.
لأَنَّهُ قَبْلَ هذِهِ الأَيَّامِ لَمْ تَكُنْ لِلإِنْسَانِ أُجْرَةٌ وَلاَ لِلْبَهِيمَةِ أُجْرَةٌ، وَلاَ سَلاَمٌ لِمَنْ خَرَجَ أَوْ دَخَلَ مِنْ قِبَلِ الضِّيقِ. وَأَطْلَقْتُ كُلَّ إِنْسَانٍ، الرَّجُلَ عَلَى قَرِيبِهِ. أَمَّا الآنَ فَلاَ أَكُونُ أَنَا لِبَقِيَّةِ هذَا الشَّعْبِ كَمَا فِي الأَيَّامِ الأُولَى، يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ. بَلْ زَرْعُ السَّلاَمِ، الْكَرْمُ يُعْطِي ثَمَرَهُ، وَالأَرْضُ تُعْطِي غَلَّتَهَا، وَالسَّمَاوَاتُ تُعْطِي نَدَاهَا، وَأُمَلِّكُ بَقِيَّةَ هذَا الشَّعْبِ هذِهِ كُلَّهَا. وَيَكُونُ كَمَا أَنَّكُمْ كُنْتُمْ لَعْنَةً بَيْنَ الأُمَمِ يَا بَيْتَ يَهُوذَا وَيَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، كَذلِكَ أُخَلِّصُكُمْ فَتَكُونُونَ بَرَكَةً فَلاَ تَخَافُوا. لِتَتَشَدَّدْ أَيْدِيكُمْ.
« لأَنَّهُ هكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: كَمَا أَنِّي فَكَّرْتُ فِي أَنْ أُسِيءَ إِلَيْكُمْ حِينَ أَغْضَبَنِي آبَاؤُكُمْ، قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ، وَلَمْ أَنْدَمْ . هكَذَا عُدْتُ وَفَكَّرْتُ فِي هذِهِ الأَيَّامِ فِي أَنْ أُحْسِنَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَيْتِ يَهُوذَا. لاَ تَخَافُوا . هذِهِ هِيَ الأُمُورُ الَّتِي تَفْعَلُونَهَا. لِيُكَلِّمْ كُلُّ إِنْسَانٍ



Sagt untereinander die Wahrheit! Fällt an euren Stadttoren Urteile, die der Wahrheit entsprechen und dem Frieden dienen. Plant in eurem Herzen nichts Böses gegen euren Nächsten, und liebt keine verlogenen Schwüre! Denn das alles hasse ich - Spruch des Herrn. Und es erging an mich das Wort des Herrn der Heere: So spricht der Herr der Heere: Das Fasten des vierten, das Fasten des fünften, das Fasten des siebten und das Fasten des zehnten Monats werden für das Haus Juda Tage des Jubels und der Freude und froher Feste sein. Darum liebt die Treue und den Frieden!

قَرِيبَهُ بِالْحَقِّ. اقْضُوا بِالْحَقِّ وَقَضَاءِ السَّلاَمِ فِي أَبْوَابِكُمْ . وَلاَ يُفَكِّرَنَّ أَحَدٌ فِي السُّوءِ عَلَى قَرِيبِهِ فِي قُلُوبِكُمْ. وَلاَ تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ. لأَنَّ هذِهِ جَمِيعَهَا أَكْرَهُهَا، يَقُولُ الرَّبُّ.»وَكَانَ إِلَيَّ كَلاَمُ رَبِّ الْجُنُودِ قَائِلاً: هكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: إِنَّ صَوْمَ الشَّهْرِ الرَّابِعِ وَصَوْمَ الْخَامِسِ وَصَوْمَ السَّابعِ وَصَوْمَ الْعَاشِرِ يَكُونُ لِبَيْتِ يَهُوذَا ابْتِهَاجًا وَفَرَحًا وَأَعْيَادًا طَيِّبَةً. فَأَحِبُّوا الْحَقَّ وَالسَّلاَمَ.

(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)

وأيضا من سفر زكريا النبى
Sacharja (14:8-11)

An jenem Tag wird aus Jerusalem lebendiges Wasser fließen, eine Hälfte zum Meer im Osten und eine Hälfte zum Meer im Westen; im Sommer und im Winter wird es fließen. Dann wird der Herr König sein über die ganze Erde. An jenem Tag wird der Herr der einzige sein und sein Name der einzige. Das ganze Land von Geba bis Rimmon im Süden Jerusalems wird sich in eine Ebene verwandeln, Jerusalem aber wird hoch emporragen und an seinem Platz bleiben vom Benjamintor bis zum Ort des alten Tores, bis zum Ecktor, und vom Turm Hananel bis zu den Keltern des Königs. Man wird darin wohnen. Es wird keine Vernichtung mehr geben, und Jerusalem wird sicher sein.

وَيَكُونُ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ أنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ. فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ تَكُونُ . وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ الأَرْضِ. فِي ذلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَحْدَهُ وَاسْمُهُ وَحْدَهُ. وَتَتَحَوَّلُ الأَرْضُ كُلُّهَا كَالْعَرَبَةِ مِنْ جَبْعَ إِلَى رِمُّونَ جَنُوبَ أُورُشَلِيمَ. وَتَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ بِنْيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ الأَوَّلِ، إِلَى بَابِ الزَّوَايَا، وَمِنْ بُرجِ حَنَنْئِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ الْمَلِكِ. فَيَسْكُنُونَ فِيهَا وَلاَ يَكُونُ بَعْدُ لَعْنٌ. فَتُعْمَرُ أُورُشَلِيمُ بالأَمْنِ.

(Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit, unser Gott, bis in Ewigkeit. Amen.)

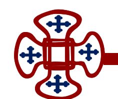
ثم يرفع بخور البولس ويصلى سر البولس وأثناء ذلك يقرأ البولس.

البولس من الرسالة إلى أهل أفسس
Der Brief an die Epheser (4:1-7)

(Ein Abschnitt aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Epheser, sein Segen sei mit uns. Amen.)

Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe, und

فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَنَا الأَسِيرَ فِي الرَّبِّ: أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ بِهَا . بِكُلِّ تَوَاضُعٍ، وَوَدَاعَةٍ، وَبِطُولِ أَنَاةٍ، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فِي



bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch den Frieden, der euch zusammenhält. Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist; ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der über allem und durch alles und in allem ist. Aber jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat.

الْمَحَبَّةِ . مُجْتَهِدِينَ أنْ تَحْفَظُوا وَحْدَانِيَّةَ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلاَمِ . جَسَدٌ وَاحِدٌ، وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيتُمْ أَيْضًا فِي رَجَاءِ دَعْوَتِكُمُ الْوَاحِدِ. رَبٌّ وَاحِدٌ، إِيمَانٌ وَاحِدٌ، مَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ ، إِلهٌ وَآبٌ وَاحِدٌ لِلْكُلِّ، الَّذِي عَلَى الْكُلِّ وَبِالْكُلِّ وَفِي كُلِّكُمْ . وَلكِنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ حَسَبَ قِيَاسِ هِبَةِ الْمَسِيحِ.

(Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.)

ثم تقال الثلاث تقديسات وأوشية الأنجيل ويقرأ الأنجيل.
أنجيل تكريس المعمودية الجديدة

(Steht in Gottesfurcht und seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Abschnitt aus dem hl. Evangelium nach Matthäus , dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns ,Amen.)

Der Psalm

(29:3-4)

(Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns, Amen.)

Die Stimme des Herrn erschallt über den Wassern. Der Gott der Herrlichkeit donnert, der Herr über gewaltigen Wassern. Die Stimme des Herrn ertönt mit Macht, die Stimme des Herrn voll Majestät.

صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلهُ الْمَجْدِ أَرْعَدَ. الرَّبُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ . صَوْتُ الرَّبِّ بِالْقُوَّةِ. صَوْتُ الرَّبِّ بِالْجَلاَلِ

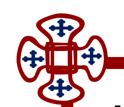
Das Evangelium nach Matthäus

(16:13-19)

(Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, unser aller Herr, unser Gott, unser Erlöser, und unser König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit, Amen.)

Als Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi kam, fragte er seine Jünger: Für wen halten die Leute den Menschensohn? Sie sagten: Die einen für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für Jeremia oder sonst einen Propheten. Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Simon Petrus antwortete: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes! Jesus sagte zu ihm: Selig bist

وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ قَائِلاً: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ؟» فَقَالُوا: «قَوْمٌ: يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا، وَآخَرُونَ: إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ. «قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟» فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.«!



فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنْ لَكَ، لكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ . وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ، وَعَلَى هذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا . وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.»

du, Simon Barjona; denn nicht Fleisch und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater im Himmel. Ich aber sage dir: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen. Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben; was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ثم تقال الثلاث أواشى الكبار : السلام والآباء والأجتماعات.
ثم السبعة أواشى الكبار: المرضى - المسافرين - الأهوية - الرئيس - الراقدين - القرابين - الموعوظين.
ثم يقال قانون الإيمان وكيرياليسون عشر مرات باللحن الكبير.

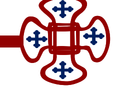
ثم يصلى الأسقف هذه الطلبة

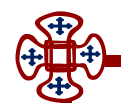
Dann betet der Bischof diese Bitte

أيها الرب يسوع المسيح الأبن الوحيد الذى لله الآب الذى أضاء على الذين تحت السماء جميعا بظهور جسده المقدس . وأنقذهم من جبروت ابليس وأظهرت لنا عتق هذه السرائر الإلهية ، وهديتنا إلى المقادس التى تشتهى الملائكة أن تراها. ووهبت لنا الدخول إلى ملكوتك بحميم الميلاد الجديد . أنت قلت ان من لم يولد مرة أخرى من الماء والروح لا يستطيع الدخول إلى ملكوت الله. ولهذا تفضلت يارب وتعمدت فى الأردن ولست محتاجا إلى الطهر لأنك قدوس لكن طهرتها وقدستها بنزولك إليها وحطمت رؤوس التنين على المياه ، ونحن الذين تملينا معهم فى الخطية وآثامنا بحميمنا فيه ننال مغفرة خطايانا.

الآن أيضا يارب نسألك ونطلب إليك من أجل هذه المعمودية الموضوعة مثال الأردن. لانك تعمدت من عبدك يوحنا بإرادتك

O Herr Jesus Christus, welcher der einzige Sohn des Vaters ist und diejenigen, die unter dem Himmel sind durch die Erschei- -nung seines heiligen Leibes. erleuchtete Du hast sie von der Herrschaft des Teufels erretet und zeigtest uns die Bedeutung dieser heiligen Sakramente. Du führtest uns zu den heiligen Orten, welche die Engel begehren und schenktest uns den Eintritt in Dein Reich, durch die neue Geburt. Du sagtest, dass wer nicht von Wasser und Geist geboren wurde, nicht in das Reich Gottes kommen kann. Deswegen wurdest du im Jordan getauft, obwohl du die Reinheit nicht brauchst, weil du heilig bist. Trotzdem hast du die Taufe rein gemacht und geheiligt indem du getauft wurdest und hast die Häupter der Drachen zerschmettert. Durch die Taufe erlangten wir, die wir in der Sünde gelebt haben, die Vergebung der Sünden. Nun bitten wir Dich, dass diese Taufe wie der Jordan wird, denn du, O Herr, wurdest durch Deinen eigenen Willen von Deinem Knecht Johannes getauft und hast das Wasser rein gemacht, sodass jeder





يارب وطهرت المياه حتى أن كل من ينزل فيها يستحق غفران خطاياه والموهبة السمائية ، ويكتب اسمه فى سفر الحياة ، بمشيئة أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى معه. الآن وكل أوان وإلى دهر االدهور آمين.

welcher in diesem Wasser getauft wurde, die Vergebung der Sünden und die himmlischen Gaben erlangt und sein Name im Lebensbuch durch den Willen Deines guten Vaters und dem lebensspenden wesensgleichen Heiligen Geist verewigt wird. Jetzt und in allen Ewigkeiten Amen.

ثم يصب الأسقف القدور المملوءة بالماء فى المعمودية ويكسر هذه القدور حتى لاتستعمل، ويأخذ من الريحان والسلق ويغسل بها المعمودية ويأخذ أيضا من ماء القدور ويرش بها حول المعمودية.
ثم يصرف الماء من المعمودية فى المكان المخصص لها ويأخذ الأسفنجة وينشف بها الماء المتبقى.
يأخذ الأسقف قنينة الميرون ويرشم جرن المعمودية بعلامة الصليب خمس رشومات (شرق ، غرب، شمال ، جنوب ، القاع) وهو يقول :
**** نرشم هذه المعمودية على أسم ...... خين أفران.... ****
ثم أبانا الذى فى السموات ... والتحاليل الثلاث
ومزمور * اِقْضِ لي يا رَبُّ لأني بدعتى سلكتُ.. *

إِحكم لي يا رَبُّ فأني بدعتى سلكتُ وعلي الرب توكَّلت فلا أضعف. أختبرنى يارب وجربني . نق قلبي وكُليتيَّ.

Verschaff mir Recht, o Herr; denn ich habe ohne Schuld gelebt. Dem Herrn habe ich vertraut, ohne zu wanken. Erprobe mich, Herr, und durchforsche mich, prüfe mich auf Herz und Nieren!..
PSALM 26 (Seite 13)

ومزمور * الرب نورى وخلاصى ممن أخاف...*
والمزمور التالى :

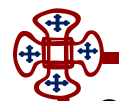
الرَّبُّ نوري وخلاصي ممَّن أخاف. الرَّبُّ ناصر حياتي مِمَّن أجزع. عند اقتراب الأشرار منى ليأكلوا لحمي مُضايقيَّ وأعدائي عثروا وسقطوا إن يحاربنى جيش فلن يخاف قلبي.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil: Vor wem sollte ich mich fürchten? Der Herr ist die Kraft meines Lebens: Vor wem sollte mir bangen? Dringen Frevler auf mich ein, um mich zu verschlingen, meine Bedränger und Feinde, sie müssen straucheln und fallen. Mag ein Heer mich belagern: Mein Herz wird nicht verzagen. ..
PSALM 27 (Seite 14)

Der Psalm 43

اِقْضِ لِي يَا اَللّهُ، وَخَاصِمْ مُخَاصَمَتِي مَعَ أُمَّةٍ غَيْرِ رَاحِمَةٍ، وَمِنْ إِنْسَانِ غِشٍّ وَظُلْمٍ نَجِّنِي . لأَنَّكَ أَنْتَ إِلهُ حِصْنِي. لِمَاذَا رَفَضْتَنِي؟ لِمَاذَا أَتَمَشَّى حَزِينًا مِنْ مُضَايَقَةِ الْعَدُوِّ؟ أَرْسِلْ

Verschaff mir Recht, o Gott, und führe meine Sache gegen ein treuloses Volk! Rette mich vor bösen und tückischen Menschen! Denn du bist mein starker Gott. Warum hast Du mich verstoßen? Warum muß ich trauernd umhergehen, von meinem Feind bedrängt?



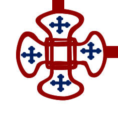
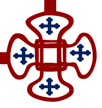
نُورَكَ وَحَقَّكَ، هُمَا يَهْدِيَانِنِي وَيَأْتِيَانِ بِي إِلَى جَبَلِ قُدْسِكَ وَإِلَى مَسَاكِنِكَ. فَآتِي إِلَى مَذْبَحِ اللهِ، إِلَى اللهِ بَهْجَةِ فَرَحِي، وَأَحْمَدُكَ بِالْعُودِ يَا اَللهُ إِلهِي . لِمَاذَا أَنْتِ مُنْحَنِيَةٌ يَانَفْسِي؟ وَلِمَاذَا تَئِنِّينَ فِيَّ؟ تَرَجَّيِ اللهَ، لأَنِّي بَعْدُ أَحْمَدُهُ، خَلاَصَ وَجْهِي وَإِلهِي.

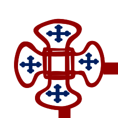
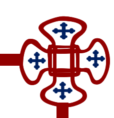
Sende dein Licht und deine Wahrheit, damit sie mich leiten; sie sollen mich führen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung. So will ich zum Altar Gottes treten, zum Gott meiner Freude. Jauchzend will ich dich auf der Harfe loben, Gott, mein Gott. Meine Seele, warum bist du betrübt und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, meinem Gott und Retter, auf den ich schaue.

Psalm 150 — المـزمــور ١٥٠

ⲀⲖⲖⲎⲖⲞⲨⲒⲀ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗ ⲧⲏⲣⲓⲟⲛⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙ ⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉⲧⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

Psalm 150

Alleluja!
Lobet Gott in seinem Heiligtum, Alleluja,
Lobt ihn in seiner mächtigen Festung, Alleluja!
Lobt ihn für seine großen Taten, Alleluja,
Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe, Alleluja!
Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Alleluja,
Lobt ihn mit Harfe und Zither, Alleluja!
Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Alleluja,
Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel, Alleluja!
Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Alleluja,
Lobt ihn mit klingenden Zimbeln, Alleluja!
Alles, was atmet, lobe den Herrn! Alleluja!
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste! Alleluja!
Jetzt, und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja!

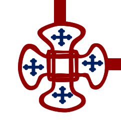
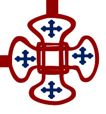
Alleluja, Ehre sei Gott!
Alleluja!
O Jesus Christus, Sohn Gottes,
Erhöre uns und erbarme Dich unser!

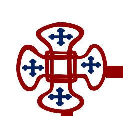
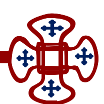
المزمور ١٥٠

الليلويا،
سبحوا الله في جميع قديسيه الليلويا
سبحوه في جلد قوته الليلويا
سبحوه على مقدرته الليلويا
سبحوه ككثرة عظمته الليلويا
سبحوه بصوت البوق الليلويا
سبحوه بمزمار وقيثارة الليلويا
سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا
سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا
سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا
سبحوه بصنوج التهليل الليلويا
كل نسمة فلتسبح إسم الرب إلهنا الليلويا
المجد للآب والإبن والروح القدس الليلويا
الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين الليلويا
الليلويا.المجد لإلهنا الليلويا

يايسوع المسيح ابن الله اسمعنا وإرحمنا.

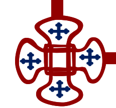
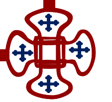
وتختم الصلاة بالبركة

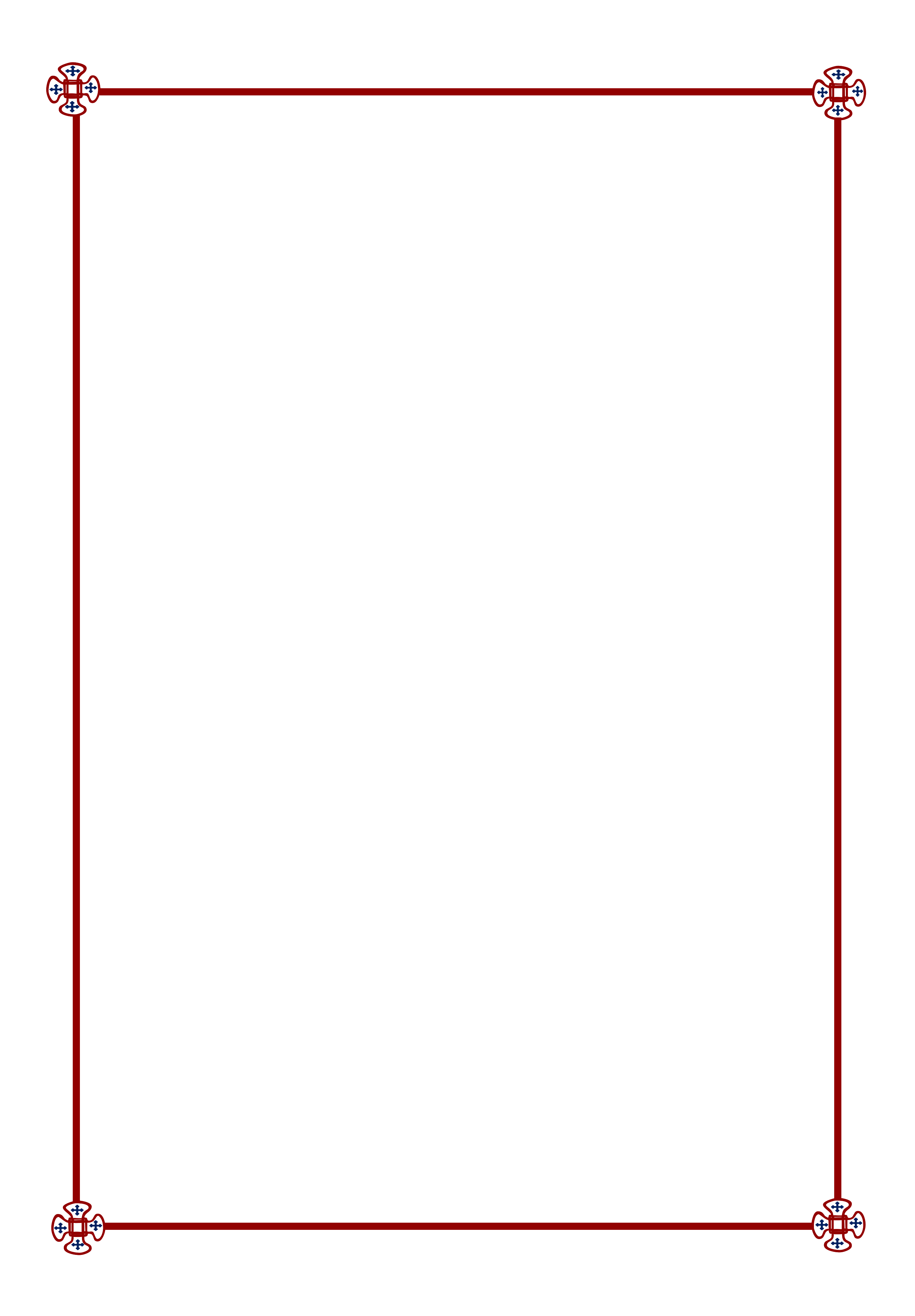



إلى هنا
أعاننا الرب

Bis hierher hat uns der Herr geholfen





Die Kirche

Das Wort Kirche hat verschiedene Bedeutungen
In Genesis 28 sagt unser Vater Jakob: „Wie ehrfurchtgebietend ist dieser Ort, hier ist nichts anderes als das Haus Gottes und das Tor des Himmels". Auch David sagt: „Heiligkeit geziemt sich für dein Haus, o Herr".
Der Psalm sagt: „Gesegnet sind jene, die in deinem Haus wohnen und immer dein Lob singen".
Die Kirche als Haus Gottes lässt den, der zu ihr geht, Gott in Seinem Haus treffen - er kehrt zu Gott zurück und hat Gemeinschaft mit ihm; deshalb heißt es: „Ich wohne unter ihnen und werde ihr Gott, und sie werden mein Volk".
Die Kirche wird geweiht und gesalbt mit dem heiligen Chrisam, so wie jeder von uns getauft und mit dem heiligen Chrisam gesalbt wird. Wir sind Christen, weil wir an Christus, den Herrn, glauben und mit dem heiligen Chrisam gesalbt und so zum Himmel für den Herrn geworden sind.